

# Altar Server Handbook

The Divine Liturgy of Saint John Chrysostom

9/1/2017

Annunciation Greek Orthodox Church

Reverend Father Angelo Maggos

## Table of Contents:

- + Rules and Regulations
- + The Church Year
- + Clergy Vestments
- + Sacred Vessels
- + Proskomide
- + Altar Clean Up
- + The Divine Liturgy
- + Thanksgiving Prayers



“Praise the Lord in the Highest”

*-Psalm 150*



## **Pentecostarion**

The Pentecostarion begins on Pascha Sunday and is followed by St. Thomas Sunday, Sunday of the Myrrh-bearing Women, the Sunday of the Paralytic, the Sunday of the Samaritan Woman, the Sunday of the Man Born Blind, the Sunday of the Holy Fathers of the First Ecumenical Council (325AD), Sunday of Pentecost and the Monday of the Holy Trinity, and ends with the Sunday of All Saints. This period focuses around the Resurrection of Christ and the coming of the Holy Spirit upon the Church.

## **Octoechos Season**

The Octoechos deals with all the other Sundays of the Year. This season begins on the Sunday following All Saints Sunday and ends on the week before the Sunday of the Publican and the Pharisee. The Octoechos is a liturgical book of the Orthodox Church and is also called the Parakletikie, and has the hymns for the divine services during that period from Pentecost to the beginning of the Triodion. Its hymns are sung consecutively in the eight tones of which were composed by the hymnographers from the very first days of our Church. Occasionally, an important Feast Day replaces the Octoechos when the feast falls on a Sunday.

. . . . .

## **Vestments**

As you may already know, there are three major orders of clergy in our Orthodox Church: The Deacon, the Priest and the Bishop. The two minor orders are Reader and Sub-deacon. All have vestments that are common to them all. With each elevation, from Reader to Sub-deacon to deacon to Priest and from Priest to Bishop, there are some additions that occur in the vestments. Clergy usually vest in what is called the Sacristy, the room where the vestments are kept. Many times, the clergy vest in the Altar as there may not be a Sacristy for them. As they put on each vestment particular to their position, they recite certain prayers as appropriate for each item.

### **Sticharion (*Robe*)**

(Reader, Deacon, Priest and Bishop)

This is the basic vestment of the clergy and must be worn for the celebration of the Divine Liturgy and Baptism. This is usually along straight robe with wide sleeves and is

called" a robe of salvation and a tunic of happiness." It symbolizes a pure and peaceful conscience and spiritual joy.

### **Orarion (*Stole*)**

(Sub Deacon and Deacon)

This is a wide and long band of material that is the distinctive vestment of the Deacon and Sub-deacon. It is crossed over the back or falls over the left shoulder. As the deacon prays, he holds the front part of it while the back part hangs behind his back. . During the Lord's Prayer it is crossed over the back. It symbolizes the wings of angels. The Sub-deacon wears the stole crossed over the back always.

### **Epimanika (*Cuffs*)**

(Deacon, Priest and Bishop)

These are the cuffs, one for the right hand and one for the left which are worn by the Deacon, the Priest and the Bishop. Thus, they are common to all the major clergy. They symbolize the tying of Christ's hands and wrists at the time He was flogged, and also serve to remind us that all things that we do with our hands, we should do for the glory of God. They also have a practical purpose; to hold the wide sleeves of the Sticharion in place.

### **Epitrachelion (*Stole*)**

(Priest and Bishop)

This is the distinctive sign of the Priesthood and is worn on the shoulders and hangs down in front. It symbolizes the grace of the Priesthood that the Priest receives on the day of his ordination. Thus it is worn by Priests and Bishops. In effect it is a development of the Orarion, actually being an Orarion doubled with both ends hanging in front and reaching the full length of the tunic or Sticharion.

### **Zoni (*Belt*)**

(Priest and Bishop)

This is ceremonial belt that ties at the back. The Zone is worn by the Priest and the Bishop. It Symbolizes the power of the grace of the Priesthood and has the practical function of holding the epitrachelion or stole in place against the sticharion or tunic.

## **Epigonateon (*Diamond*)**

(Priest and Bishop)

The square or diamond shaped Epigonateon is suspended, hanging over the right knee. It is Worn by Priests who have received the privilege to wear it and by Bishops always. It symbolizes the Holy Spirit and the power of the angels. It denotes that the Priest wearing it has the title of distinction given to him by the Church.

## **Phelonion (*Cape*)**

(Priest only)

Resembling a cape, the Phelonion rests on the shoulders of the Priest and is put on through a head opening. It is about arms length in the front and reaches the edge of the tunic or Sticaron in the back. On the back is usually an embroidered Cross or an icon. Symbolizing the seamless robe of Christ it stands for righteousness. With the Phelonion, the Priest's liturgical attire is completed.

## **Pectoral Cross**

(Priest)

A Priest wears a cross according to the rank bestowed on him by the Bishop beginning with silver then the gold then to an ornately decorated Arch-priest cross.

## **Sakkos (*Cape*)**

(Bishop only)

The Sakkos is a richly embroidered liturgical vestment. It is one of the principal vestments worn by a Bishop and replaces the Phelonion of the Priest yet it carries the same meaning: the seamless robe of Christ.

## **Omophorion**

(Bishop only)

This scarf-like article worn by the Bishop is symbolic of the wayward lamb carried on the shoulders of the Good Shepherd. It falls over the shoulders and hangs in front and

the back. There is a shorter one that hangs only in front and is worn after the reading of the Gospel.

## **Mitre**

(Bishop only)

A Mitre is the Bishop's ceremonial crown. It denotes his apostolic sovereignty.

## **Pectoral Cross and Medallion**

(Bishop only)

The Pectoral Cross and the Panaghia Medallion are worn by the Bishop during the Divine Liturgy. The cross denotes the self-denial of the Shepherd of the flock. The Medallion is the distinctive sign of the office of the Bishop and is usually oval in shape and suspended from a chain.

## **Pateritsa (*Pastoral Staff*)**

(Bishop only)

The Pateritsa is made of a precious metal having at the top a cross with serpents turned inward. It denotes the power of the Holy Spirit and especially the Cross as an instrument of support for all the faithful. It is pastoral in nature and is there for all the people to see and to know that the Cross can lead them, chastise the disorderly, and gather the dispersed. It reminds us of Moses who held up the staff in the wilderness as the snakes came to bite the people. As long as they looked at his staff, they suffered no harm.

.....

## **The Sacred Vestments of Orthodox Clergy**

### **Bishop**

1. Robe or Sticarion
2. Stole or Epitrachelion
3. Cuffs or Epimanikia
4. Epigonation
5. Sakkos



6. Omophorion
7. Mitre
8. Pectorial Cross
9. Medallion or Panaghia
10. Staff or Pateritsa

## Priest

1. Tunic or Sticharion
2. Stole or Epitrachelion
3. Belt or Zoni
4. Cuffs or Epimanikia
5. Award or Epigonation
6. Cape or Phelonion



## Deacon

1. Robe or Sticarion
2. Stole or Orarion
3. Cuffs or Epimanika



## Altar Boy Vestments

The long robe or sticharion that is similar to that of the deacon is a reminder of the role the Altar Boy has in the service in the Altar. It symbolizes the cleanliness of mind and heart that the server brings each time he enters the altar.

## Altar Server's Stole

The Stole or Orarion is also similar to the deacon but it is worn differently. It is shaped in a cross at the back with two parts hanging down the front. It denotes the calling of the altar boy to be a server much as the angels of God serve Him attentively and willingly. It is given by the Bishop as a special honor for years of loyal service as an altar boy.

# **The Sacred Vessels**

## **Chalice and Paten (*Discos*)**

Every Altar Server has seen the Priest vest himself and arrange the sacred vessels for the Divine Liturgy and other services. The two most important of these is the Chalice and Paten. The Chalice will contain the Sacred Blood of Christ. It is frequently made of gold or gold plated silver. The Paten is a plate that matches the Chalice, and is usually on a small stand. During the Service of Preparation or Proskomide, the bread that will become the Body of Christ is placed there with the appropriate prayers along with particles for the Virgin Mary, the Angels and Saints, particles for the living and for those who have departed this life. The Paten symbolizes the cave where Christ was born and the manger where Christ was laid.

## **Spear and Spoon**

The Spear and the Spoon are also found alongside of the Chalice and the Paten for they are used during the services. The Spear is used to cut the Prosforon during the Service of Preparation. It denotes the Spear that the soldiers used when they pierced Christ's side out of which came blood and water. The Spoon is used for Holy Communion.

## **Asterisk (*Star*)**

The Asterisk or Star is a ceremonial implement consisting of two gold plated metal strips held together in the middle and bent at a right angle and is set upon the Paten. Along with serving the practical purpose of keeping the cloth cover from touching the bread to be consecrated into the Body of Christ, it is believed to symbolize the star that led the Magi to Bethlehem and stood over the manger where Christ lay as a new born child.

## **Kalimata (*Cloth Coverings*)**

The Kalimata or Cloth Coverings are the veils cut in the shape of a cross and are used to cover and protect the Chalice and the Paten. There is a larger one called the *Aier* which is used to cover both of these during the Divine Liturgy, and is worn on the shoulders of the Priest or the deacon during the Great Entrance.

## **Red Communion Cloth**

The Red Communion Cloth is a square cloth used as the Priest administers Holy Communion to the faithful and it covers the Chalice following the giving of Holy Communion. It should be in place on the Altar Table prior to the Divine Liturgy along with the Spoon that is used for Holy Communion.

## **Cruets**

Also found on the Preparation Table are the Cruets; one holding wine and the other water. These are to be kept full at all times and are used in the Preparation Service during the Great Entrance.

## **Prothesis (*Preparation Table*)**

All of the above are usually in place prior to the Divine Liturgy on the Preparation or Prothesis Table. Here is where the solemn preparation of the Elements takes place. The Prothesis Table is on the left side of the Altar and it can be either a separate small table, or built into the wall. It symbolizes the Manger of Christ and is decorated with an ornate table cloth, an icon of the Birth of Christ, or that of the Extreme Humility.

## **Prosforon and Antidoron**

The Altar Bread that is used for the Divine Liturgy is the round loaf of bread that is brought to the Preparation Table to be cut and used for the Service. Along with it there are names to be remembered and prayed for at the proper time. If you un-wrap the bread, make sure you do not misplace any names, but take them and place them on the left side of the Preparation Table. If it is your turn to cut the remaining bread for distribution to the faithful after the Divine Liturgy, make sure that you cut them all the same size, cutting them neatly and cleaning up after you have finished. At the end of the service, you will be called by the Priest to bring the Antidoron, the bread that has been cut for distribution to the faithful. Left over Antidoron will be gathered after the service and NOT thrown away.

## **Censer**

Close by the Preparation Table is found the Censer. Incense is placed on a burning charcoal. It symbolizes the prayers that are offered and rise to heaven. The Censer has four chains which denote the four evangelists and twelve bells which denote the twelve Apostles of Christ.

## Altar Server and the Censer

Be careful when lighting the charcoal since most of the charcoal we use in our Church services is quick lighting. When you light it, it sparks until the whole of the top is lit. When you take it in the tongs, hold it to the tip of the flame and make sure that the sparks from it do not fall on anything that will catch fire. Make sure that any sparks that have fallen are extinguished.

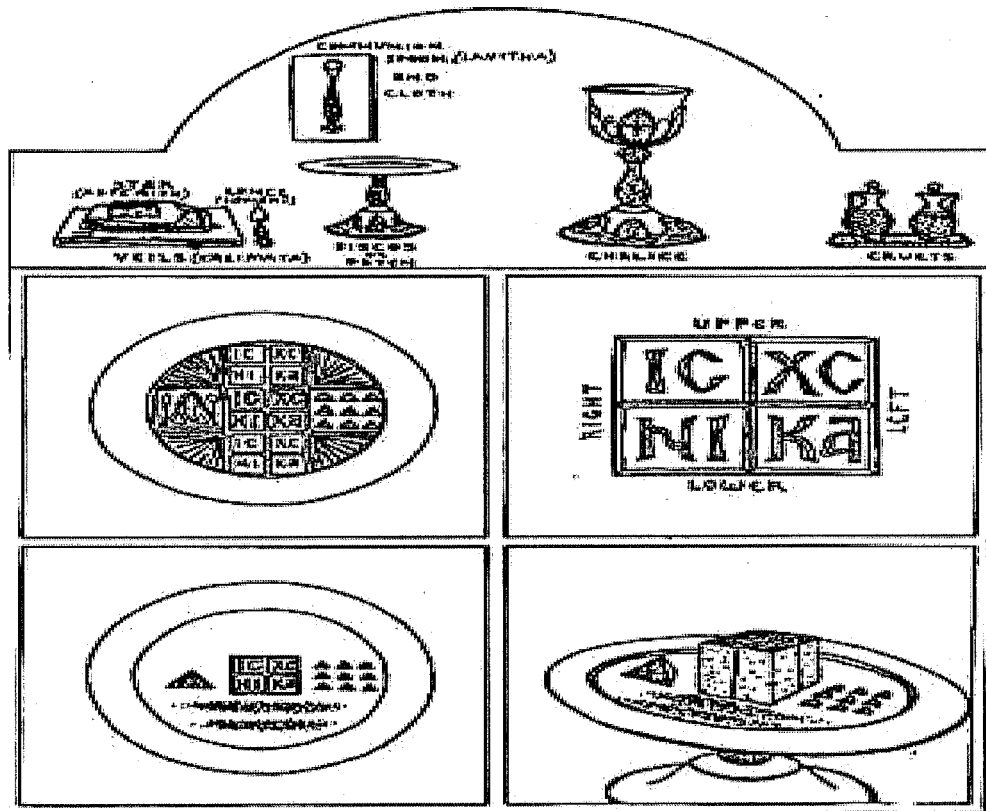
A. Place the charcoal in the censer.

B. Ask your Priest or Altar Advisor before placing incense in the censer. Whenever you go in procession make sure you have some incense along with you to add as needed.

C. If anyone (Altar Servers, Priest, Deacon) drops the lighted charcoal on the rug it is quickly extinguished with water

.....

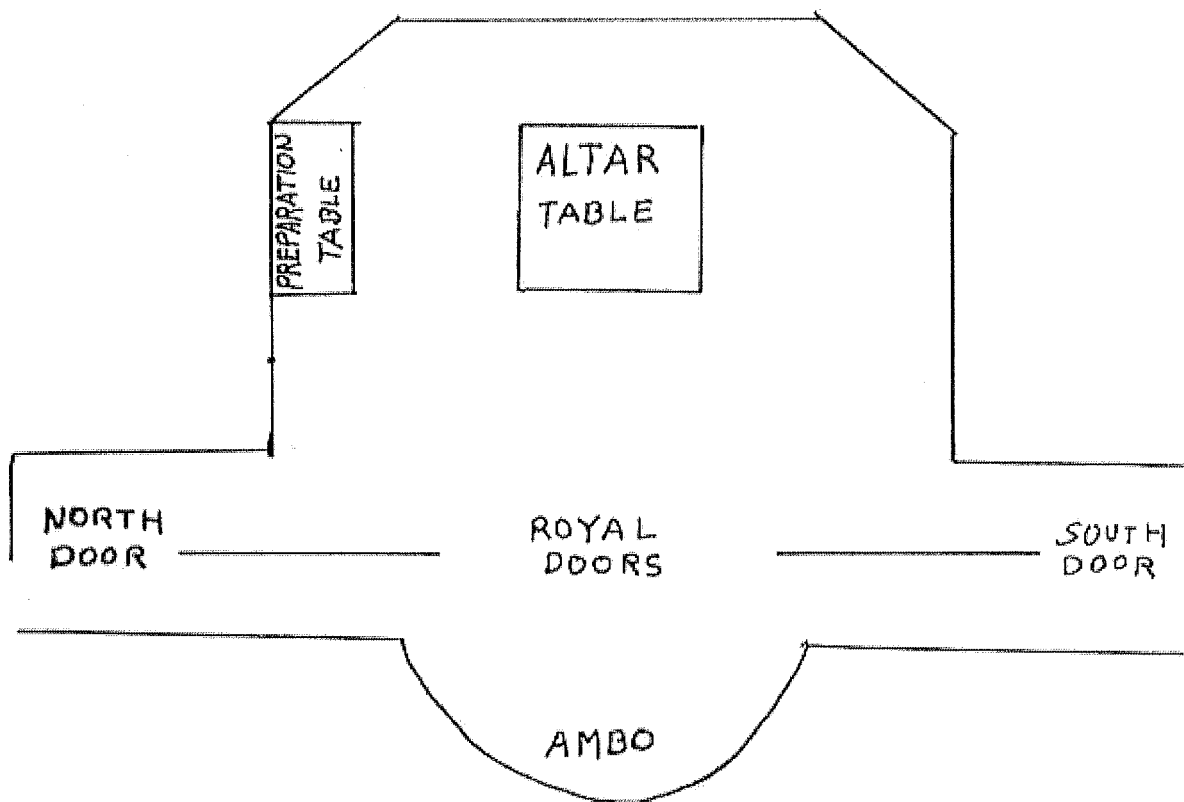
## Proskomide: *The Preparation*



## Altar Table

This is the most sacred part of the Church. It is on the Holy Altar Table where the offering of bread and wine changes into the very Body and Blood of Christ. The altar table is symbolic of the Ark of the Covenant and has within it the relics (bone of a holy martyr) revealing that the Church is built on the faith of the martyrs. Placed on the top of the table are the Antiminsion, the book of the four Gospels, the tabernacle containing the reserve sacrament and seven branched candle holder. For this reason only ordained clergy are allowed to touch the table or anything on it. Never cross from one side of the altar to the other in the front of it and always make the sign of the cross at the high place.

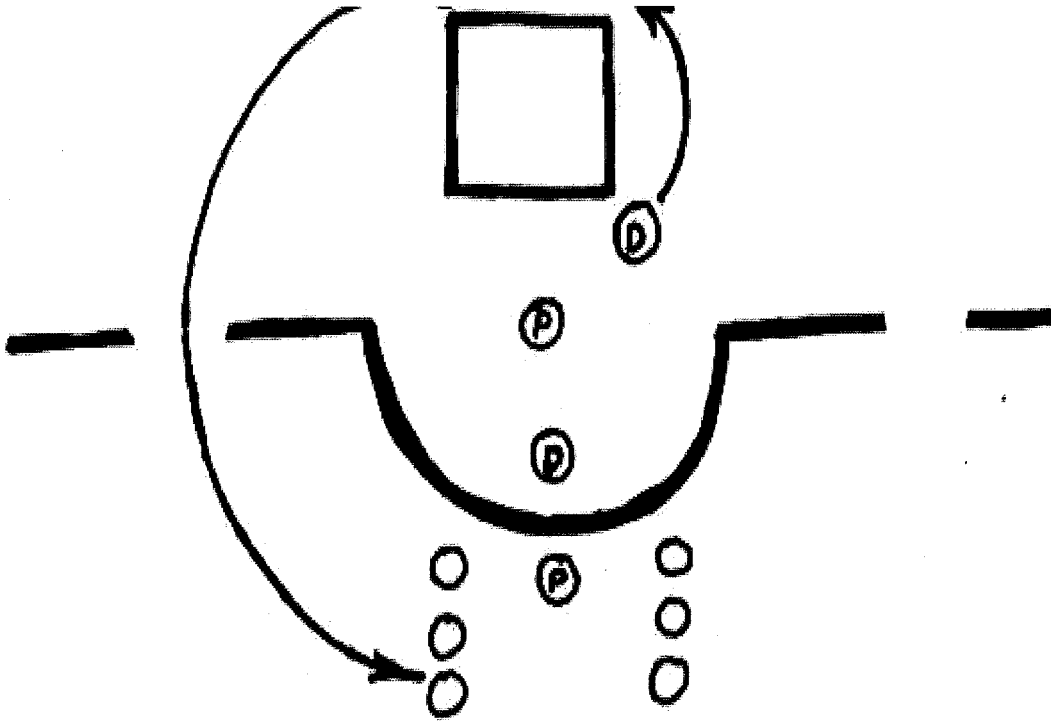
### A VIEW OF THE ALTAR



### *A View of the Holy Altar*

# The Divine Liturgy

## The Little Entrance



- A. At the beginning of the Second Antiphon the candles are lighted. During the Third Antiphon the servers line about in order at the door and process in front of the Priest.
- B. The Little Entrance is made with order and dignity. Two lines are formed on either side of the Priest.
- C. Once the Priest enters through the Holy Altar Gates the Servers, two at a time, bow in front of the gates and enter in the Altar through the left and right side doors.

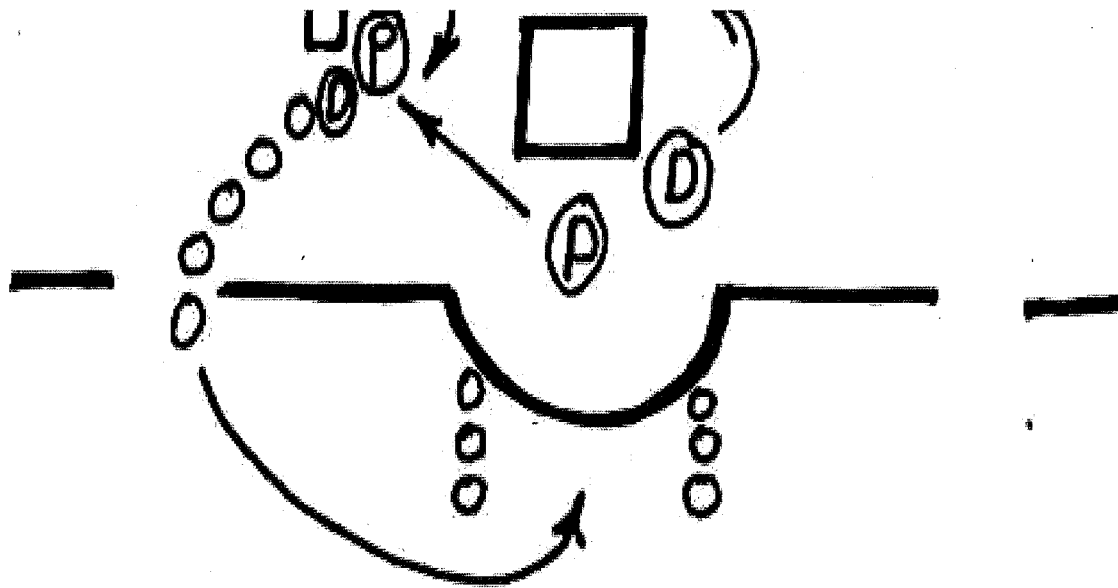
## The Apostolic Readings

- A. The candles are lighted again while the reader is reading the Epistle. One server should be assigned to get the candles ready. Another server assigned to prepare the censer and to give it to the priest or deacon. Whenever a server gives or receives the censer he should always kiss the Priest's hand.

B. One server should be assigned to put the lectern in front of the Royal doors for the Gospel Reading. The servers process the same as the small entrance when the Priest or Deacon carries the Gospel Book out the Holy Doors for the Gospel reading.

C. After the reading, the servers return as they did in the small entrance and place their candles in their appropriate place. Then they come out and sit in the front row for the children's sermon.

### The Great Entrance



A. The censer is made ready during the Litanies of the Faithful and given to the Priest or Deacon at the start of the singing of the Cherubic Hymn.

B. During the singing of the Cherubic Hymn the candles are lighted and preparations are made for the Great Entrance. The cross (with the resurrection icon facing out) is leading the procession, then the two fans, followed by the candles and the censer. Whoever is responsible for the censer is to lightly cense the Priest throughout the procession. Upon entering the Holy Altar the censer is to be given to the Priest at the Altar Table.

C. A full procession around the pews is made and then come down the center aisle. The servers are to line up in two columns and enter the Holy Altar the same as the small entrance.

### The Creed and the Lord's Prayer

The Creed and the Lord's Prayer is to be recited by all of the Altar Servers. Once the Lord's Prayer is recited an Altar Server is to prepare the Zeon (*hot water*) and bring it to the right side of the Priest.

### **Axion Estin**

After the "Axion Estin" the Antidoro is brought to the Priest to bless over the Holy Gifts.

### **Holy Communion**

A. Two Altar Servers should be assigned to assist the Priest with the Cloth. Two additional Altar Servers should be assigned to hold Andidoro.

B. The censer is prepared and given to the Priest or Deacon after he says, "O God save your people". He then censes the Priest as he brings the Holy Gifts to the Proskomedi Table.

C. An Altar Server should be assigned to read the Thanksgiving Prayers for the Priest after the Divine Liturgy.

. . . . .

### **Clean Up**

A. An Altar Server is assigned to hold the Andidoro for the Priest at the end of the service.

B. No-crumbs are to be left on the table or floor. All remaining Andidoro is to be placed in a bag and refrigerated.

C. The censer is to be emptied outside; be careful not to start a fire!

D. The robes are to be left neat.

E. Make sure the Hot Water Pot is turned off.

F. All candles/torches in the Altar are to be extinguished.

## THE DIVINE LITURGY OF SAINT JOHN CHRYSOSTOM

**Priest:** Blessed is the kingdom of the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

**People:** Amen.

### THE GREAT LITANY

**Priest:** In peace let us pray to the Lord.

**People:** Lord, have mercy.

**Priest:** For the peace of God and the salvation of our souls, let us pray to the Lord.

**People:** Lord, have mercy.

**Priest:** For peace in the whole world, for the stability of the holy churches of God, and for the unity of all, let us pray to the Lord.

**People:** Lord, have mercy.

**Priest:** For this holy house and for those who enter it with faith, reverence, and the fear of God, let us pray to the Lord.

**People:** Lord, have mercy.

**Priest:** For our Archbishop (*Name*), the honorable presbyters, the deacons in the service of Christ, and all the clergy and laity, let us pray to the Lord.

**People:** Lord, have mercy.

## Η ΘΕΙΑ ΛΕΙΤΟΥΡΓΙΑ ΤΟΥ ΑΓΙΟΥ ΙΩΑΝΝΟΥ ΤΟΥ ΧΡΥΣΟΣΤΟΜΟΥ

**Ίερεύς:** Εὐλογημένη ἡ βασιλεία τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

**Λαός:** Ἀμήν.

### ΜΕΓΑΛΗ ΣΥΝΑΠΤΗ

**Ίερεύς:** Ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

**Λαός:** Κύριε ἐλέησον.

**Ίερεύς:** Ὑπὲρ τῆς ἀνωθεν εἰρήνης καὶ τῆς σωτηρίας τῶν ψυχῶν ἡμῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

**Λαός:** Κύριε ἐλέησον.

**Ίερεύς:** Ὑπὲρ τῆς εἰρήνης τοῦ σύμπαντος κόσμου, εὐσταθείας τῶν ἁγίων τοῦ Θεοῦ Ἐκκλησιῶν καὶ τῆς τῶν πάντων ἐνώσεως, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

**Λαός:** Κύριε ἐλέησον.

**Ίερεύς:** Ὑπὲρ τοῦ ἁγίου οἴκου τούτου καὶ τῶν μετὰ πίστεως, εὐλαβείας καὶ φόβου Θεοῦ εἰσιόντων ἐν αὐτῷ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

**Λαός:** Κύριε ἐλέησον.

**Ίερεύς:** Ὑπὲρ τοῦ Ἀρχιεπισκόπου ἡμῶν (Ὄνομα), τοῦ τιμίου πρεσβυτερίου, τῆς ἐν Χριστῷ διακονίας, παντὸς τοῦ κλήρου καὶ τοῦ λαοῦ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

**Λαός:** Κύριε ἐλέησον.

**Priest:** For our country, the president, and all those in public service, let us pray to the Lord.

**People:** Lord, have mercy.

**Priest:** For this parish and city, for every city and town, and for the faithful who live in them, let us pray to the Lord.

**People:** Lord, have mercy.

**Priest:** For favorable weather, an abundance of the fruits of the earth, and temperate seasons, let us pray to the Lord.

**People:** Lord, have mercy.

**Priest:** For travelers by land, sea, and air, for the sick, the suffering, the captives, and for their salvation, let us pray to the Lord.

**People:** Lord, have mercy.

**Priest:** For our deliverance from all affliction, wrath, danger, and distress, let us pray to the Lord.

**People:** Lord, have mercy.

**Priest:** Help us, save us, have mercy upon us, and protect us, O God, by Your grace.

**People:** Lord, have mercy.

**Priest:** Remembering our most holy, pure, blessed, and glorious Lady, the Theotokos and ever virgin Mary, with all the saints, let us commit ourselves and one another and our whole life to Christ our God.

**People:** To You, O Lord.

**Ἰερεύς:** Ὑπὲρ τοῦ εὐσεβοῦς ἡμῶν ἔθνους, πάσης ἀρχῆς καὶ ἐξουσίας ἐν αὐτῷ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

**Λαός:** Κύριε ἐλέησον.

**Ἰερεύς:** Ὑπὲρ τῆς κοινότητος καὶ τῆς πόλεως ταύτης, πάσης πόλεως χώρας καὶ τῶν πίστει οἰκούντων ἐν αὐταῖς, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

**Λαός:** Κύριε ἐλέησον.

**Ἰερεύς:** Ὑπὲρ εὐκρασίας ἀέρων, εὐφορίας τῶν καρπῶν τῆς γῆς καὶ καιρῶν εἰρηνικῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

**Λαός:** Κύριε ἐλέησον.

**Ἰερεύς:** Ὑπὲρ πλεόντων, ὁδοιπορούντων, νοσούντων, καμνόντων, αἰχμαλώτων καὶ τῆς σωτηρίας αὐτῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

**Λαός:** Κύριε ἐλέησον.

**Ἰερεύς:** Ὑπὲρ τοῦ ρυσθῆναι ἡμᾶς ἀπὸ πάσης θλίψεως, ὀργῆς, κινδύνου καὶ ἀνάγκης, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

**Λαός:** Κύριε ἐλέησον.

**Ἰερεύς:** Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

**Λαός:** Ἀμήν.

**Ἰερεύς:** Τῆς Παναγίας, ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου, δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας, μετὰ πάντων τῶν ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

**Λαός:** Σοὶ Κύριε.

**Priest (low voice):** Lord, our God, whose power is beyond compare, and glory is beyond understanding; whose mercy is boundless, and love for us is ineffable: look upon us and upon this holy house in Your compassion. Grant to us and to those who pray with us Your abundant mercy.

**Priest:** For to You belong all glory, honor, and worship to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

**People:** Amen.

### THE FIRST ANTIPHON

*(The designated verses from the Psalms are sung with the hymn.)*

**People:** By the intercessions of the Theotokos, Savior, save us (3).

**Priest:** In peace let us again pray to the Lord.

**People:** Lord, have mercy.

**Priest:** Help us, save us, have mercy upon us, and protect us, O God, by Your grace.

**People:** Lord, have mercy.

**Priest:** Remembering our most holy, pure, blessed, and glorious Lady, the Theotokos and ever virgin Mary, with all the saints, let us commit ourselves and one another, and our whole life to Christ our God.

**People:** To You, O Lord.

**Ἰερεύς (χαμηλοφώνως):** Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν, οὐ τὸ κράτος ἀνείκαστον καὶ ἡ δόξα ἀκατάληπτος· οὐ τὸ ἔλεος ἀμέτρητον καὶ ἡ φιλελεος ἄφατος· αὐτός, Δέσποτα, κατὰ τὴν εὐσπλαγχνίαν σου, ἐπίβλεψον ἐφ' ἡμᾶς καὶ ἐπὶ τὸν ἅγιον οἶκον τοῦτον, καὶ ποιήσον μεθ' ἡμῶν καὶ τῶν συνευχομένων ἡμῖν, πλοῦσια τὰ ἐλέη σου καὶ τοὺς οἰκτιροὺς σου.

**Ἰερεύς:** Ὅτι πρέπει σοι πᾶσα δόξα, τιμὴ καὶ προσκύνησις, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

**Λαός:** Ἀμήν.

### ΤΟ ΠΡΩΤΟΝ ΑΝΤΙΦΩΝΟΝ

*(Καὶ ψάλλεται τὸ Α' Ἀντίφωνον, συνοδευόμενον ἀπὸ τὸ ἐφύμνιον·)*

**Λαός:** Ταῖς πρεσβείαις τῆς Θεοτόκου, Σῶτερ, σῶσον ἡμᾶς (3).

**Ἰερεύς:** Ἐτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθώμεν.

**Λαός:** Κύριε ἐλέησον.

**Ἰερεύς:** Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

**Λαός:** Ἀμήν.

**Ἰερεύς:** Τῆς Παναγίας, ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου, δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας, μετὰ πάντων τῶν ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

**Λαός:** Σοὶ Κύριε.

**Priest (low voice):** Lord our God, save Your people and bless Your inheritance; protect the whole body of Your Church; sanctify those who love the beauty of Your house; glorify them in return by Your divine power; and do not forsake us who hope in You.

**Priest:** For Yours is the dominion, the kingdom, the power, and the glory of the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

**People:** Amen.

## THE SECOND ANTIPHON

*(The designated verses from the Psalms are sung with the hymn:)*

**People:** Save us, O Son of God, who rose from the dead, to You we sing: Alleluia (3).

Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages. Amen.

Only begotten Son and Word of God, although immortal You humbled Yourself for our salvation, taking flesh from the holy Theotokos and ever virgin Mary and, without change, becoming man. Christ, our God, You were crucified but conquered death by death. You are one of the Holy Trinity, glorified with the Father and the Holy Spirit—save us.

**Priest:** In peace let us again pray to the Lord.

**People:** Lord, have mercy.

**Ίερεὺς (χαμηλοφώνως):** Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν, σῶσον τὸν λαόν σου καὶ εὐλόγησον τὴν κληρονομίαν σου· τὸ πλήρωμα τῆς ἐκκλησίας σου φύλαξον· ἀγίασον τοὺς ἀγαπῶντας τὴν εὐπρέπειαν τοῦ οἴκου σου· Σὺ αὐτοὺς ἀντιδόξασον τῇ θεϊκῇ σου δυνάμει καὶ μὴ ἐγκαταλίπῃς ἡμᾶς τοὺς ἐλπίζοντας ἐπὶ σέ.

**Ίερεὺς:** Ὅτι σὸν τὸ κράτος καὶ σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα, τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

**Λαός:** Ἀμήν.

## ΤΟ ΔΕΥΤΕΡΟΝ ΑΝΤΙΦΩΝΟΝ

*(Καὶ ψάλλεται τὸ Β' Ἀντίφωνον, συνοδευόμενον ἀπὸ τὸ ἐφύμνιον:)*

**Λαός:** Σῶσον ἡμᾶς, Υἱὲ Θεοῦ, ὁ ἀναστὰς ἐκ νεκρῶν (ἢ ὁ ἐν Ἀγίοις θαυμαστός), ψάλλοντάς Σοι Ἀλληλούϊα (3).

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι, καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Ὁ Μονογενὴς Υἱὸς καὶ Λόγος τοῦ Θεοῦ, ἀθάνατος ὑπάρχων καὶ καταδεξάμενος διὰ τὴν ἡμετέραν σωτηρίαν σαρκωθῆναι ἐκ τῆς ἁγίας Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας, ἀτρέπτως ἐνανθρωπήσας, σταυρωθεὶς τε Χριστὲ ὁ Θεός, θανάτῳ θάνατον πατήσας, εἰς ὧν τῆς ἁγίας Τριάδος, συνδοξαζόμενος τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, σῶσον ἡμᾶς.

**Ίερεὺς:** Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

**Λαός:** Κύριε ἐλέησον.

**Priest:** Help us, save us, have mercy upon us, and protect us, O God, by Your grace.

**People:** Lord, have mercy.

**Priest:** Remembering our most holy, pure, blessed, and glorious Lady, the Theotokos and ever virgin Mary, with all the saints, let us commit ourselves and one another, and our whole life to Christ our God.

**People:** To You, O Lord.

**Priest (low voice):** Lord, You have given us grace to offer these common prayers with one heart. You have promised to grant the requests of two or three gathered in Your name. Fulfill now the petitions of Your servants for our benefit, giving us the knowledge of Your truth in this world, and granting us eternal life in the world to come.

**Priest:** For You are a good and loving God, and to You we give glory, to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

**People:** Amen.

### THE THIRD ANTIPHON

*(The designated verses of the Psalms are sung with the Apolytikion.)*

### THE SMALL ENTRANCE

*(While the Apolytikion is sung, the priest carrying the holy Gospel Book comes in procession before the Beautiful Gate of the ikonostasis offering in a low voice the following prayer:)*

**Τερέυς:** Αντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

**Λαός:** Ἀμήν.

**Τερέυς:** Τῆς Παναγίας, ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου, δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας, μετὰ πάντων τῶν ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

**Λαός:** Σοὶ Κύριε.

**Τερέυς (χαμηλοφώνως):** Ὁ τὰς κοινὰς ταύτας καὶ συμφώνους ἡμῖν χαρισάμενος προσευχάς, ὁ καὶ δυοὶ καὶ τρισί, συμφωνοῦσιν ἐπὶ τῷ ὀνόματί σου, τὰς αἰτήσεις παρέχειν ἐπαγγειλάμενος· Αὐτὸς καὶ νῦν τῶν δούλων σου τὰ αἰτήματα πρὸς τὸ συμφέρον πληρώσον, χορηγῶν ἡμῖν ἐν τῷ μέλλοντι ζωὴν αἰώνιον χαριζόμενος.

**Τερέυς:** Ὅτι ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος Θεὸς ὑπάρχεις καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

**Λαός:** Ἀμήν.

### ΤΟ ΤΡΙΤΟΝ ΑΝΤΙΦΩΝΟΝ

*(Καὶ ψάλλεται τὸ Γ' Ἀντίφωνον, συνοδευόμενον ἀπὸ τὸ ἐφύμνιον:)*

### Η ΜΙΚΡΑ ΕΙΣΟΔΟΣ

*(Ψαλλομένου τοῦ Ἀπολυτικίου, γίνεται ὑπὸ τοῦ Τερέως ἡ Εἴσοδος μετὰ τοῦ Εὐαγγελίου. Ὁ Τερέυς προσεύχεται χαμηλοφώνως τὴν ἐπομένην εὐχήν:)*

**Priest:** Master and Lord our God, You have established in heaven the orders and hosts of angels and archangels to minister to Your glory. Grant that the holy angels may enter with us that together we may serve and glorify Your goodness. For to You belong all glory, honor, and worship to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages. Amen.

*The priest blesses the entrance saying in a low voice:)* Blessed is the entrance of Your saints always, now and forever and to the ages of ages. Amen.

*(He then raises the Holy Gospel Book and says:)*

**Priest:** Wisdom. Let us be attentive.

**People:** Come, let us worship and bow before Christ. Save us, O Son of God who rose from the dead, to You we sing: Alleluia.

*(The priest enters the sanctuary. The Apolytikion is repeated and the Troparion of the church and the Kontakion of the day are sung.)*

## THE TRISAGION HYMN

**Priest:** Let us pray to the Lord.

**People:** Lord, have mercy.

**Priest (low voice):** Holy God, You dwell among Your saints. You are praised by the Seraphim with the thrice holy hymn and glorified by the Cherubim and worshiped by all the heavenly powers. You have brought all things out of nothing into being. You have created man and woman in Your image and likeness and adorned them with all the gifts of Your grace.

**Τερεύς:** Δέσποτα Κύριε, ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ καταστήσας ἐν οὐρανοῖς τάγματα καὶ στρατιάς ἀγγέλων καὶ ἀρχαγγέλων, εἰς λειτουργίαν τῆς σῆς δόξης, ποιήσον σὺν τῇ εἰσόδῳ ἡμῶν, εἰσοδὸν ἁγίων ἀγγέλων γενέσθαι συλλειτουργούντων ἡμῖν καὶ συνδοξολογούντων τὴν σὴν ἀγαθότητα. Ὅτι πρέπει σοι πᾶσα δόξα, τιμὴ καὶ προσκύνησις, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

*(Ὁ Τερεὺς εὐλογῶν τὴν Εἰσοδὸν λέγει χαμηλοφώνως:)* Εὐλογημένη ἡ εἰσοδος τῶν ἁγίων σου, Κύριε, πάντοτε· νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

*(Μετὰ ὑψώνει τὸ Τερόν Εὐαγγέλιον καὶ λέγει:)*

**Τερεύς:** Σοφία· Ὁρθοί.

**Λαός:** Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ προσπέσωμεν Χριστῷ. Σῶσον ἡμᾶς Υἱὲ Θεοῦ, ὁ ἀναστὰς ἐκ νεκρῶν (ἡ ὁ ἐν Ἁγίοις θανμαστός), ψάλλοντάς σοι Ἀλληλουῖα.

*(Ὁ Τερεὺς εἰσέρχεται εἰς τὸ Τερόν Βῆμα. Ἐπαναλαμβάνονται τὰ Ἀπολυτικά τῆς ἡμέρας μετὰ τοῦ Τροπαρίου τοῦ Ἁγίου τοῦ Ναοῦ καὶ τὸ Κοντάκιον.)*

## Ο ΤΡΙΣΑΓΙΟΣ ΥΜΝΟΣ

**Τερεύς:** Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

**Λαός:** Κύριε ἐλέησον.

**Τερεύς (χαμηλοφώνως):** Ὁ Θεὸς ὁ ἅγιος, ὁ ἐν ἁγίοις ἀναπαυόμενος, ὁ τρισαγίῳ φωνῇ ὑπὸ τῶν Σεραφεῖμ ἀνυμνούμενος καὶ ὑπὸ τῶν Χερουβεὶμ δοξολογούμενος καὶ ὑπὸ πάσης ἐπουρανίου δυνάμεως ῥοσκυνούμενος, ὁ ἐκ τοῦ μὴ ὄντος εἰς τὸ εἶναι παραγαγὼν τὰ σύμπαντα· ὁ κτίσας τὸν ἄνθρωπον κατ' εἰκόνα σὴν καὶ ὁμοίωσιν καὶ παντὶ σου χαρίσματι κατακοσμήσας·

You give wisdom and understanding to the supplicant and do not overlook the sinner

but have established repentance as the way of salvation. You have enabled us, Your lowly and unworthy servants, to stand at this hour before the glory of Your holy altar and to offer to You due worship and praise. Master, accept the thrice holy hymn also from the lips of us sinners and visit us in Your goodness. Forgive our voluntary and involuntary transgressions, sanctify our souls and bodies, and grant that we may worship and serve You in holiness all the days of our lives, by the intercessions of the holy Theotokos and of all the saints who have pleased You throughout the ages.

**Priest:** For You are holy, our God, and to You we give glory, to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

**People:** Amen. Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us (3).

Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages. Amen.

Holy Immortal, have mercy on us.

**Priest:** Again, fervently.

*(The priest, turning towards the Prothesis, says in a low voice:)* Blessed is He who comes in the name of the Lord. Blessed are You on the throne of glory of Your kingdom, seated upon the Cherubim always, now and forever and to the ages of ages. Amen.

**People:** Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us.

ὁ διδοὺς αἰτοῦντι σοφίαν καὶ σύνεσιν καὶ μὴ παρορῶν ἁμαρτάνοντα, ἀλλὰ θέμενος ἐπὶ σωτηρίᾳ μετάνοιαν· ὁ καταξιώσας ἡμᾶς τοὺς ταπεινοὺς καὶ ἀναξίους δούλους σου καὶ ἐν τῇ ὥρᾳ ταύτῃ στήναι κατενώπιον τῆς δόξης τοῦ ἁγίου σου θυσιαστηρίου καὶ τὴν ὀφειλομένην σοι προσκύνησιν καὶ δοξολογίαν προσάγειν· Αὐτός, Δέσποτα, πρόσδεξαι καὶ ἐκ στόματος ἡμῶν τῶν ἁμαρτωλῶν τὸν τρισάγιον ὕμνον καὶ ἐπίσκεψαι ἡμᾶς ἐν τῇ χρηστότητί σου. Συγχώρησον ἡμῖν πᾶν πλημμέλημα ἐκούσιόν τε καὶ ἀκούσιον· ἁγιάσον ἡμῶν τὰς ψυχὰς καὶ τὰ σώματα· καὶ δὸς ἡμῖν ἐν ὁσιότητι λατρεῦειν σοι πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς ἡμῶν· πρεσβείαις τῆς ἁγίας Θεοτόκου καὶ πάντων τῶν ἁγίων, τῶν ἀπ' αἰῶνός σοι εὐαρεστησάντων.

**Ἱερεὺς:** Ὅτι ἅγιος εἶ ὁ Θεὸς ἡμῶν καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ. Καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

**Λαός:** Ἀμήν. Ἅγιος ὁ Θεός, Ἅγιος ἰσχυρός, Ἅγιος ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς (3).

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι, καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων, Ἀμήν.

Ἅγιος ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς.

**Ἱερεὺς:** Δύναμις.

*(Ὁ Ἱερεὺς στρέφων πρὸς τὴν Πρόθεσιν, λέγει χαμηλοφώνως):* Εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι Κυρίου. Εὐλογημένος εἶ, ὁ ἐπὶ θρόνου δόξης τῆς βασιλείας σου, ὁ καθήμενος ἐπὶ τῶν Χερουβείμ, πάντοτε· νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

**Λαός:** Ἅγιος ὁ Θεός, Ἅγιος ἰσχυρός, Ἅγιος ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς.

## THE EPISTLE

**Priest:** Let us be attentive.

*(The Reader reads the verses from the Psalms.)*

**Priest:** Wisdom.

**Reader:** The reading is from *(the name of the book of the New Testament from which the Apostolic reading is taken)*.

**Priest:** Let us be attentive.

*(The Reader reads the designated Apostolic pericope.)*

**Priest:** Peace be with you.

**People:** Alleluia. Alleluia. Alleluia.

**Priest (low voice):** Shine within our hearts, loving Master, the pure light of Your divine knowledge and open the eyes of our minds that we may comprehend the message of Your Gospel. Instill in us also reverence for Your blessed commandments, so that having conquered all sinful desires, we may pursue a spiritual life, thinking and doing all those things that are pleasing to You. For You, Christ our God, are the light of our souls and bodies, and to You we give glory together with Your Father who is without beginning and Your all holy, good, and life giving Spirit, now and forever and to the ages of ages. Amen.

## THE HOLY GOSPEL

**Priest:** Wisdom. Arise. Let us hear the holy Gospel. Peace be with all.

**People:** And with your spirit.

## Ο ΑΠΟΣΤΟΛΟΣ

**Ίερεύς:** Πρόσχωμεν.

*(Ο Αναγνώστης ἐκφωνεῖ τοὺς στίχους τῶν Ψαλμῶν.)*

**Ίερεύς:** Σοφία.

**Αναγνώστης:** Πράξεων τῶν Ἀποστόλων (ἢ Πρὸς. . . Ἐπιστολῆς Παύλου ἢ Καθολικῆς Ἐπιστολῆς. . .) τὸ ἀνάγνωσμα.

**Ίερεύς:** Πρόσχωμεν.

*(Ο Αναγνώστης ἀναγινώσκει τὴν τετραγμένην ἀποστολικὴν περικοπὴν.)*

**Ίερεύς:** Εἰρήνη σοι τῷ ἀναγινώσκοντι.

**Λαός:** Ἀλληλούϊα· Ἀλληλούϊα· Ἀλληλούϊα.

**Ίερεύς (χαμηλοφώνως):** Ἐλλαμψον ἐν ταῖς καρδίαις ἡμῶν, φιλόανθρωπε, Δέσποτα, τὸ τῆς Σῆς θεογνωσίας ἀκήρατον φῶς, καὶ τοὺς τῆς διανοίας ἡμῶν διάνοιξον ὀφθαλμοὺς εἰς τὴν τῶν εὐαγγελικῶν Σου κηρυγμάτων κατανόησιν. Ἐνθεὺς ἡμῖν καὶ τὸν τῶν μακαρίων Σου ἐντολῶν φόβον, ἵνα τὰς σαρκικὰς ἐπιθυμίας πάσας καταπατήσαντες, πνευματικὴν πολιτείαν μετέλθωμεν, πάντα τὰ πρὸς εὐαρέστησιν τὴν Σὴν καὶ φρονοῦντες καὶ πράττοντες. Σὺ γὰρ εἶ ὁ φωτισμὸς τῶν ψυχῶν καὶ τῶν σωμάτων ἡμῶν, Χριστὲ ὁ Θεός, καὶ Σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, σὺν τῷ ἀνάρχῳ Σου Πατρὶ καὶ τῷ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ καὶ ζωοποιῷ Σου Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

## ΤΟ ΘΕΙΟΝ ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ

**Ίερεύς:** Σοφία. Ὁρθοί, ἀκούσωμεν τοῦ Ἁγίου Εὐαγγελίου. Εἰρήνη πᾶσι.

**Λαός:** Καὶ τῷ πνεύματί σου.

**Priest:** The reading is from the Holy Gospel according to *(Name)*. Let us be attentive.

**People:** Glory to You, O Lord, glory to You.

*(The Priest reads the designated pericope of the holy Gospel.)*

**People:** Glory to You, O Lord, glory to You.

## THE HOMILY

*(Following the readings, it is customary for the priest to proclaim the Gospel.)*

## PRAYER OF THE FAITHFUL

**Priest (low voice):** Again, we bow before You and pray to You, O good and loving God. Hear our supplication: cleanse our souls and bodies from every defilement of flesh and spirit, and grant that we may stand before Your holy altar without blame or condemnation. Grant also, O God, progress in life, faith, and spiritual discernment to the faithful who pray with us, so that they may always worship You with reverence and love, partake of Your Holy Mysteries without blame or condemnation, and become worthy of Your heavenly kingdom.

**Priest:** And grant that always guarded by Your power we may give glory to You, the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

**People:** Amen.

## THE GREAT ENTRANCE

**People:** We who mystically represent the Cherubim sing the thrice holy hymn to the life giving Trinity.

**Ίερεύς:** Ἐκ τοῦ κατὰ *(Ὄνομα)* Ἀγίου Εὐαγγελίου τὸ ἀνάγνωσμα.

**Λαός:** Δόξα Σοι, Κύριε, δόξα Σοι.

*(Καὶ ἀναγινώσκει τὴν τεταγμένην περικοπὴν τοῦ ἁγίου Εὐαγγελίου)*

**Λαός:** Δόξα Σοι, Κύριε, δόξα Σοι.

## ΤΟ ΘΕΙΟΝ ΚΗΡΥΓΜΑ

*(Μετὰ τὰ ἀναγνώσματα εἴθισται ἡ ἐκφώνησις τοῦ θείου λόγου.)*

## ΕΥΧΗ ΤΩΝ ΠΙΣΤΩΝ

**Τερεὺς (χαμηλοφώνως):** Πάλιν καὶ πολλάκις Σοὶ προσπίπτομεν καὶ Σοῦ δεόμεθα, ἀγαθὲ καὶ φιλόανθρωπε, ὅπως, ἐπιβλέψας ἐπὶ τὴν δέησιν ἡμῶν, καθαρίσῃς ἡμῶν τὰς ψυχὰς καὶ τὰ σώματα ἀπὸ παντὸς μολυσμοῦ σαρκὸς καὶ πνεύματος, καὶ δώῃς ἡμῖν ἀνένοχον καὶ ἀκατάκριτον τὴν παράστασιν τοῦ ἁγίου Σου θυσιαστηρίου. Χάρισαι δέ, ὁ Θεός, καὶ τοῖς συνευχομένοις ἡμῖν προκοπὴν βίου καὶ πίστεως καὶ συνέσεως πνευματικῆς· δὸς αὐτοῖς πάντοτε μετὰ φόβου καὶ ἀγάπης λατρεύειν Σοι, ἀνενόχως καὶ ἀκατακρίτως μετέχειν τῶν ἁγίων Σου Μυστηρίων, καὶ τῆς ἐπουρανίου Σου βασιλείας ἀξιωθῆναι.

**Ίερεύς:** Ὅπως, ὑποτοῦκράτους Σου πάντοτε φυλαττόμενοι, Σοὶ δόξαν ἀναπέμπωμεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

**Λαός:** Ἀμήν.

## Η ΜΕΓΑΛΗ ΕΙΣΟΔΟΣ

**Λαός:** Οἱ τὰ Χερουβείμ μυστικῶς εἰκονίζοντες, καὶ τῇ ζωοποιῷ Τριάδι τὸν τρισάγιον ὕμνον προσάδοντες, πᾶσαν τὴν

Let us set aside all the cares of life that we may receive the King of all . . .

*(While the Cherubic Hymn is being sung, the Priest prays in a low voice:)* No one bound by worldly desires and pleasures is worthy to approach, draw near or minister to You, the King of glory. To serve You is great and awesome even for the heavenly powers. But because of Your ineffable and immeasurable love for us, You became man without alteration or change. You have served as our High Priest, and as Lord of all, and have entrusted to us the celebration of this liturgical sacrifice without the shedding of blood. For You alone, Lord our God, rule over all things in heaven and on earth. You are seated on the throne of the Cherubim, the Lord of the Seraphim and the King of Israel. You alone are holy and dwell among Your saints. You alone are good and ready to hear. Therefore, I implore you, look upon me, Your sinful and unworthy servant, and cleanse my soul and heart from evil consciousness. Enable me by the power of Your Holy Spirit so that, vested with the grace of priesthood, I may stand before Your holy Table and celebrate the mystery of Your holy and pure Body and Your precious Blood. To you I come with bowed head and pray: do not turn Your face away from me or reject me from among Your children, but make me, Your sinful and unworthy servant, worthy to offer to You these gifts. For You, Christ our God, are the Offerer and the Offered, the One who receives and is distributed, and to You we give glory, together with Your eternal Father and Your holy, good and life giving Spirit, now and forever and to the ages of ages. Amen.

*(The Priest censens and recites in a low voice the "Cherubic Hymn," "Having Beheld Christ's*

βιοτικήν ἀποθώμεθα μέριμναν, ὡς τὸν Βασιλέα τῶν ὅλων ὑποδεξόμενοι . .

*(Ψαλλομένον τοῦ Χερουβικοῦ ὁ Τερεὺς λέγει χαμηλοφώνως):* Οὐδεὶς ἄξιός τῶν συνδεδεμένων ταῖς σαρκικαῖς ἐπιθυμίαις καὶ ἡδοναῖς προσέρχεσθαι ἢ προσεγγίζειν ἢ λειτουργεῖν Σοι, Βασιλεῦ τῆς δόξης· τὸ γὰρ διακονεῖν Σοι μέγα καὶ φοβερόν καὶ αὐταῖς ταῖς ἐπουρανίοις Δυνάμεσιν. Ἀλλ' ὅμως, διὰ τὴν ἄφατον καὶ ἀμέτρητόν Σου φιλανθρωπίαν, ἀτρέπτως καὶ ἀναλλοιώτως γέγονας ἄνθρωπος, καὶ Ἀρχιερεὺς ἡμῶν ἐχρημάτισας, καὶ τῆς λειτουργικῆς ταύτης καὶ ἀναιμάκτου θυσίας τὴν ἱερουργίαν παρέδωκας ἡμῖν, ὡς Δεσπότης τῶν ἀπάντων. Σὺ γὰρ μόνος, Κύριος ὁ Θεὸς ἡμῶν, δεσπόζεις τῶν ἐπουρανίων καὶ τῶν ἐπιγείων, ὁ ἐπὶ θρόνου χερουβικοῦ ἐποχούμενος, ὁ τῶν Σεραφεὶμ Κύριος καὶ Βασιλεὺς τοῦ Ἰσραὴλ, ὁ μόνος Ἅγιος καὶ ἐν ἁγίοις ἀναπαυόμενος. Σὲ τοίνυν δυσωπῶ, τὸν μόνον ἀγαθὸν καὶ εὐήκοον. Ἐπιβλεψὼν ἐπ' ἐμὲ τὸν ἁμαρτωλὸν καὶ ἀχρεῖον δοῦλόν Σου, καὶ καθάρισόν μου τὴν ψυχὴν καὶ τὴν καρδίαν ἀπὸ συνειδήσεως πονηρᾶς, καὶ ἰκάνωσόν με τῇ δυνάμει τοῦ Ἁγίου Σου Πνεύματος, ἐνδεδυμένον τὴν τῆς Τερατείας χάριν, παραστῆναι τῇ ἀγίᾳ Σου ταύτῃ τραπέζῃ καὶ ἱερουργῆσαι τὸ ἅγιον καὶ ἄχραντόν Σου Σῶμα καὶ τὸ τίμιον Αἷμα. Σοὶ γὰρ προσέρχομαι, κλίνας τὸν ἑμαυτοῦ αὐχένα, καὶ δέομαί Σου. Μὴ ἀποστρέψῃς τὸ πρόσωπόν Σου ἀπ' ἐμοῦ, μηδὲ ἀποδοκιμάσῃς με ἐκ παίδων Σου· ἀλλ' ἀξιώσον προσενεχθῆναί Σοι ὑπ' ἐμοῦ τοῦ ἁμαρτωλοῦ καὶ ἀναξίου δούλου Σου τὰ δῶρα ταῦτα. Σὺ γὰρ εἶ ὁ προσφέρων καὶ προσφερόμενος καὶ προσδεχόμενος καὶ διαδιδόμενος, Χριστὲ ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ Σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, σὺν τῷ ἀνάρχῳ Σου Πατρὶ καὶ τῷ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ καὶ ζωοποιῷ Σου Πνεύματι, νῦν καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

*(Ὁ Τερεὺς θυμιᾷ καὶ λέγει χαμηλοφώνως τὸν Χερουβικὸν Ὑμνον, τὸ Ἀνάστασιν Χριστοῦ*

*Resurrection" (on Sundays), and the 50th Psalm. Then the Great Entrance takes place.)*

**Priest:** May the Lord God remember all of you in His kingdom, now and forever and to the ages of ages.

**People:** Amen.

*(The priest enters the sanctuary, while the people sing the end of the Cherubic Hymn.)*

**People:** ...invisibly escorted by the angelic hosts. Alleluia. Alleluia. Alleluia.

*(After placing the holy gifts on the holy Table, the priest says:)*

### THE PETITIONS

**Priest:** Let us complete our prayer to the Lord.

**People:** Lord, have mercy.

**Priest:** For the precious gifts here presented, let us pray to the Lord.

**People:** Lord, have mercy.

**Priest:** For this holy house and for those who enter it with faith, reverence, and the fear of God, let us pray to the Lord.

**People:** Lord, have mercy.

**Priest:** For our deliverance from all affliction, wrath, danger, and distress, let us pray to the Lord.

**People:** Lord, have mercy.

**Priest:** Help us, save us, have mercy upon us, and protect us, O God, by Your grace.

*Θεασάμενοι (εἰς τὰς Κυριακάς), καὶ τὸν Ν' Ψαλμόν. Μετὰ γίνεται ἡ Μεγάλη Εἵσοδος.)*

**Ἱερεὺς:** Πάντων ὑμῶν, μνησθεῖη Κύριος ὁ Θεὸς ἐν τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ· πάντοτε· νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

**Λαός:** Ἀμήν.

*(Ὁ Ἱερεὺς εἰσέρχεται εἰς τὸ Ἱερὸν Βῆμα, ὁ δὲ λαὸς ψάλλει τὸ τέλος, τοῦ Χερουβικοῦ.)*

**Λαός:** ...ταῖς ἀγγελικαῖς ἀοράτως δορυφορούμενον τάξεσιν. Ἀλληλουῖα. Ἀλληλουῖα. Ἀλληλουῖα.

*(Ἀποτιθεὶς τὰ τίμια δῶρα ἐπὶ τῆς ἁγίας Τραπέζης, ὁ Ἱερεὺς λέγει:)*

### ΤΑ ΠΛΗΡΩΤΙΚΑ

**Ἱερεὺς:** Πληρώσωμεν τὴν δέησιν ἡμῶν τῷ Κυρίῳ.

**Λαός:** Κύριε ἐλέησον.

**Ἱερεὺς:** Ὑπὲρ τῶν προτεθέντων τιμίων Δώρων, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

**Λαός:** Κύριε ἐλέησον.

**Ἱερεὺς:** Ὑπὲρ τοῦ ἁγίου οἴκου τούτου καὶ τῶν μετὰ πίστεως, εὐλαβείας καὶ φόβου Θεοῦ εἰσιόντων ἐν αὐτῷ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

**Λαός:** Κύριε ἐλέησον.

**Ἱερεὺς:** Ὑπὲρ τοῦ ῥυσθῆναι ἡμᾶς ἀπὸ πάσης θλίψεως, ὀργῆς, κινδύνου καὶ ἀνάγκης, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

**Λαός:** Κύριε ἐλέησον.

**Ἱερεὺς:** Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

**People:** Lord, have mercy.

**Priest:** For a perfect, holy, peaceful, and sinless day, let us ask the Lord.

**People:** Grant this, O Lord.

**Priest:** For an angel of peace, a faithful guide, a guardian of our souls and bodies, let us ask the Lord.

**People:** Grant this, O Lord.

**Priest:** For forgiveness and remission of our sins and transgressions, let us ask the Lord.

**People:** Grant this, O Lord.

**Priest:** For all that is good and beneficial to our souls, and for peace in the world, let us ask the Lord.

**People:** Grant this, O Lord.

**Priest:** For the completion of our lives in peace and repentance, let us ask the Lord.

**People:** Grant this, O Lord.

**Priest:** For a Christian end to our lives, peaceful, without shame and suffering, and for a good account before the awesome judgment seat of Christ, let us ask the Lord.

**People:** Grant this, O Lord.

**Priest:** Remembering our most holy, pure, blessed, and glorious Lady, the Theotokos and ever virgin Mary, with all the saints, let us commit ourselves and one another and our whole life to Christ our God.

**People:** To You, O Lord.

**Λαός:** Κύριε ἐλέησον.

**Ἱερεὺς:** Τὴν ἡμέραν πᾶσαν, τελείαν, ἁγίαν, εἰρηνικὴν καὶ ἀναμάρτητον, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

**Λαός:** Παράσχου Κύριε.

**Ἱερεὺς:** Ἄγγελον εἰρήνης, πιστὸν ὁδηγόν, φύλακα τῶν ψυχῶν καὶ τῶν σωμάτων ἡμῶν, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

**Λαός:** Παράσχου Κύριε.

**Ἱερεὺς:** Συγγνώμην καὶ ἄφεσιν τῶν ἁμαρτιῶν καὶ τῶν πλημμελημάτων ἡμῶν, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

**Λαός:** Παράσχου Κύριε.

**Ἱερεὺς:** Τὰ καλὰ καὶ συμφέροντα ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν, καὶ εἰρήνην τῷ κόσμῳ, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

**Λαός:** Παράσχου Κύριε.

**Ἱερεὺς:** Τὸν ὑπόλοιπον χρόνον τῆς ζωῆς ἡμῶν, ἐν εἰρήνῃ καὶ μετανοίᾳ ἐκτελέσαι, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

**Λαός:** Παράσχου Κύριε.

**Ἱερεὺς:** Χριστιανὰ τὰ τέλη τῆς ζωῆς ἡμῶν, ἀνώδυνα, ἀνεπαίσχυντα, εἰρηνικά, καὶ καλὴν ἀπολογίαν τὴν ἐπὶ τοῦ φοβεροῦ βήματος τοῦ Χριστοῦ, αἰτησώμεθα.

**Λαός:** Παράσχου Κύριε.

**Διάκονος:** Τῆς παναγίας, ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας, μετὰ πάντων τῶν ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

**Λαός:** Σοὶ Κύριε.

**THE PRAYER OF THE PROSKOMIDE**

**Priest (low voice):** Lord, God Almighty, You alone are holy. You accept a sacrifice of praise from those who call upon You with their whole heart. Receive also the prayer of us sinners and let it reach Your holy altar. Enable us to bring before You gifts and spiritual sacrifices for our sins and for the transgressions of the people. Make us worthy to find grace in Your presence so that our sacrifice may be pleasing to You and that Your good and gracious Spirit may abide with us, with the gifts here presented, and with all Your people.

**Priest:** Through the mercies of Your only begotten Son with whom You are blessed, together with Your all holy, good, and life giving Spirit, now and forever and to the ages of ages.

**People:** Amen.

**Priest:** Peace be with all.

**People:** And with your spirit.

**Priest:** Let us love one another that with one mind we may confess:

*(The Priest kisses the holy Gifts saying:)* I love You, Lord, my strength. The Lord is my rock, and my fortress, and my deliverer.

*(At this time it is customary for the kiss of peace to be exchanged.)*

**People:** Father, Son, and Holy Spirit, Trinity one in essence and inseparable.

**Priest:** Guard the doors. Wisdom. Let us be attentive.

## Η ΕΥΧΗ ΤΗΣ ΠΡΟΣΚΟΜΙΑΣ

**Ἱερεὺς (χαμηλοφώνως):** Κύριε, ὁ Θεὸς ὁ παντοκράτωρ, ὁ μόνος Ἅγιος, ὁ δεχόμενος θυσίαν αἰνέσεως παρὰ τῶν ἐπικαλουμένων Σε ἐν ὅλῃ καρδίᾳ, πρόσδεξαι καὶ ἡμῶν τῶν ἁμαρτωλῶν τὴν δέησιν, καὶ προσάγαγε τῷ ἁγίῳ Σου θυσιαστηρίῳ. Καὶ ἱκάνωσον ἡμᾶς προσενεγκεῖν Σοι δῶρά τε καὶ θυσίας πνευματικὰς ὑπὲρ τῶν ἡμετέρων ἁμαρτημάτων καὶ τῶν τοῦ λαοῦ ἀγνοημάτων. Καὶ καταξίωσον ἡμᾶς εὐρεῖν χάριν ἐνώπιόν Σου, τοῦ γενέσθαι Σοι εὐπρόσδεκτον τὴν θυσίαν ἡμῶν, καὶ ἐπισκηνώσαι τὸ Πνεῦμα τῆς χάριτός Σου τὸ ἀγαθὸν ἐφ' ἡμᾶς καὶ ἐπὶ τὰ προκειμένα δῶρα ταῦτα καὶ ἐπὶ πάντα τὸν λαόν Σου.

**Ἱερεὺς:** Διὰ τῶν οἰκτιρμῶν τοῦ μονογενοῦς σου Υἱοῦ, μεθ' οὗ εὐλογητὸς εἶ, σὺν τῷ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ καὶ ζωοποιῷ σου Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

**Λαός:** Ἀμήν.

**Ἱερεὺς:** Εἰρήνη πᾶσι.

**Λαός:** Καὶ τῷ πνεύματί σου.

**Ἱερεὺς:** Ἀγαπήσωμεν ἀλλήλους, ἵνα ἐν ὁμονοίᾳ ὁμολογήσωμεν.

*(Ὁ Ἱερεὺς ἀσπαζόμενος τὰ τίμια δῶρα λέγει:)* Ἀγαπήσω σε, Κύριε, ἡ ἰσχὺς μου, Κύριος στερέωμά μου, καὶ καταφυγή μου καὶ ῥύστης μου.

*(Εἰς τὸ σημεῖον αὐτὸ εἴθισται νὰ γίνεται ὁ ἀσπασμὸς τῆς εἰρήνης.)*

**Λαός:** Πατέρα, Υἱὸν καὶ Ἅγιον Πνεῦμα, Τριάδα ὁμοούσιον καὶ ἀχώριστον.

**Ἱερεὺς:** Τὰς θύρας, τὰς θύρας. Ἐν σοφίᾳ πρόσχωμεν.

## THE CREED

**People:** I believe in one God, Father Almighty, Creator of heaven and earth and of all things visible and invisible.

And in one Lord Jesus Christ, the only-begotten Son of God, begotten of the Father before all ages.

Light of Light, true God of true God, begotten not created, of one essence with the Father through Whom all things were made.

Who for us men and for our salvation came down from heaven and was incarnate of the Holy Spirit and the Virgin Mary and became man.

He was crucified for us under Pontius Pilate. He suffered and was buried. And He rose on the third day, according to the Scriptures.

He ascended into heaven and is seated at the right hand of the Father. And He will come again with glory to judge the living and dead. His kingdom shall have no end.

And in the Holy Spirit, the Lord, the Creator of life, Who proceeds from the Father, Who together with the Father and the Son is worshipped and glorified, Who spoke through the prophets.

In one, holy, catholic, and apostolic Church.

I confess one baptism for the forgiveness of sins.

I look for the resurrection of the dead and the life of the age to come. Amen.

## ΣΥΜΒΟΛΟΝ ΤΗΣ ΠΙΣΤΕΩΣ

**Λαός:** Πιστεύω εἰς ἕνα Θεόν, Πατέρα, Παντοκράτορα, ποιητὴν οὐρανοῦ καὶ γῆς, ὁρατῶν τε πάντων καὶ ἀορατῶν.

Καὶ εἰς ἕνα Κύριον Ἰησοῦν Χριστόν, τὸν Υἱὸν τοῦ Θεοῦ τὸν μονογενῆ, τὸν ἐκ τοῦ Πατρὸς γεννηθέντα πρὸ πάντων τῶν αἰώνων· φῶς ἐκ φωτός, Θεὸν ἀληθινὸν ἐκ Θεοῦ ἀληθινοῦ, γεννηθέντα οὐ ποιηθέντα, ὁμοούσιον τῷ Πατρί, δι' οὗ τὰ πάντα ἐγένετο.

Τὸν δι' ἡμᾶς τοὺς ἀνθρώπους καὶ διὰ τὴν ἡμετέραν σωτηρίαν κατελθόντα ἐκ τῶν οὐρανῶν καὶ σαρκωθέντα ἐκ Πνεύματος Ἁγίου καὶ Μαρίας τῆς Παρθένου καὶ ἐνανθρωπήσαντα.

Σταυρωθέντα τε ὑπὲρ ἡμῶν ἐπὶ Ποντίου Πιλάτου, καὶ παθόντα καὶ ταφέντα. Καὶ ἀναστάντα τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ κατὰ τὰς Γραφάς.

Καὶ ἀνελθόντα εἰς τοὺς οὐρανοὺς καὶ καθεζόμενον ἐκ δεξιῶν τοῦ Πατρὸς. Καὶ πάλιν ἐρχόμενον μετὰ δόξης κρῖναι ζῶντας καὶ νεκρούς, οὗ τῆς βασιλείας οὐκ ἔσται τέλος.

Καὶ εἰς τὸ Πνεῦμα τὸ Ἅγιον, τὸ Κύριον, τὸ ζωοποιόν, τὸ ἐκ τοῦ Πατρὸς ἐκπορευόμενον, τὸ σὺν Πατρὶ καὶ Υἱῷ συμπροσκυνούμενον καὶ συνδοξαζόμενον, τὸ λαλῆσαν διὰ τῶν προφητῶν.

Εἰς μίαν, Ἁγίαν, Καθολικὴν καὶ Ἀποστολικὴν Ἐκκλησίαν.

Ὁμολογῶ ἓν βάπτισμα εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν. Προσδοκῶ ἀνάστασιν νεκρῶν.

Καὶ ζωὴν τοῦ μέλλοντος αἰῶνος. Ἀμήν.

## THE HOLY ANAPHORA

**Priest:** Let us stand well. Let us stand in awe. Let us be attentive, that we may present the holy offering in peace.

**People:** Mercy and peace, a sacrifice of praise.

**Priest:** The grace of our Lord Jesus Christ, and the love of God the Father, and the communion of the Holy Spirit, be with all of you.

**People:** And with your spirit.

**Priest:** Let us lift up our hearts.

**People:** We lift them up to the Lord.

**Priest:** Let us give thanks to the Lord.

**People:** It is proper and right.

**Priest (low voice):** It is proper and right to sing to You, bless You, praise You, thank You and worship You in all places of Your dominion; for You are God ineffable, beyond comprehension, invisible, beyond understanding, existing forever and always the same; You and Your only begotten Son and Your Holy Spirit. You brought us into being out of nothing, and when we fell, You raised us up again. You did not cease doing everything until You led us to heaven and granted us Your kingdom to come. For all these things we thank You and Your only begotten Son and Your Holy Spirit; for all things that we know and do not know, for blessings seen and unseen that have been bestowed upon us. We also thank You for this liturgy which You are pleased to accept from our hands, even though You are surrounded by thousands of Archangels and

## Η ΑΓΙΑ ΑΝΑΦΟΡΑ

**Ύμνος:** Στῶμεν καλῶς· στῶμεν μετὰ φόβου· πρόσχωμεν τὴν ἁγίαν Ἀναφορὰν ἐν εἰρήνῃ προσφέρειν.

**Λαός:** Ἐλεον εἰρήνης, θυσίαν αἰνέσεως.

**Ύμνος:** Ἡ χάρις τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ καὶ ἡ ἀγάπη τοῦ Θεοῦ καὶ Πατρὸς καὶ ἡ κοινωνία τοῦ ἁγίου Πνεύματος εἴη μετὰ πάντων ὑμῶν.

**Λαός:** Καὶ μετὰ τοῦ πνεύματός σου.

**Ύμνος:** Ἄνω σχῶμεν τὰς καρδίας.

**Λαός:** Ἐχομεν πρὸς τὸν Κύριον.

**Ύμνος:** Εὐχαριστήσωμεν τῷ Κυρίῳ.

**Λαός:** Ἄξιον καὶ δίκαιον.

**Ύμνος (χαμηλοφώνως):** Ἄξιον καὶ δίκαιον σὲ ὑμνεῖν, σὲ εὐλογεῖν, σὲ αἰνεῖν, σοὶ εὐχαριστεῖν, σὲ προσκυνεῖν ἐν παντὶ τόπῳ τῆς δεσποτείας σου. Σὺ γὰρ εἶ Θεὸς ἀνέκφραστος, ἀπερινόητος, ἀόρατος, ἀκατάληπτος, αἰεὶ ὢν, ὡσαύτως ὢν, σὺ καὶ ὁ μονογενὴς σου Υἱὸς καὶ τὸ Πνεῦμά σου τὸ Ἅγιον. Σὺ ἐκ τοῦ μὴ ὄντος εἰς τὸ εἶναι ἡμᾶς παρήγαγες, καὶ παραπεσόντας ἀνέστησας πάλιν, καὶ οὐκ ἀπέστης πάντα ποιῶν, ἕως ἡμᾶς εἰς τὸν οὐρανὸν ἀνήγαγες καὶ τὴν βασιλείαν σου ἐχαρίσω τὴν μέλλουσαν. Ὑπὲρ τούτων ἀπάντων εὐχαριστοῦμέν σοι καὶ τῷ μονογενεῖ σου Υἱῷ καὶ τῷ Πνεύματί σου τῷ ἁγίῳ, ὑπὲρ πάντων ὧν ἴσμεν καὶ ὧν οὐκ ἴσμεν, τῶν φανερῶν καὶ ἀφανῶν εὐεργεσιῶν τῶν εἰς ἡμᾶς γεγενημένων. Εὐχαριστοῦμέν σοι καὶ ὑπὲρ τῆς Λειτουργίας ταύτης, ἣν ἐκ τῶν χειρῶν ἡμῶν δέξασθαι κατηξίωσας καίτοι σοὶ παρεστήκασι χιλιάδες ἀρχαγγέλων καὶ

tens of thousands of Angels, by the Cherubim and Seraphim, six-winged, many-eyed, soaring with their wings,

**Priest:** Singing the victory hymn, proclaiming, crying out, and saying:

**People:** Holy, holy, holy, Lord Sabaoth, heaven and earth are filled with Your glory. Hosanna in the highest. Blessed is He who comes in the name of the Lord. Hosanna to God in the highest.

**Priest (low voice):** Together with these blessed powers, merciful Master, we also proclaim and say: You are holy and most holy, You and Your only-begotten Son and Your Holy Spirit. You are holy and most holy, and sublime is Your glory. You so loved Your world that You gave Your only begotten Son so that whoever believes in Him should not perish, but have eternal life. He came and fulfilled the divine plan for us. On the night when He was betrayed, or rather when He gave Himself up for the life of the world, He took bread in His holy, pure, and blameless hands, gave thanks, blessed, sanctified, broke, and gave it to His holy disciples and apostles saying:

**Priest:** Take, eat, this is my Body which is broken for you for the forgiveness of sins.

**People:** Amen.

**Priest (low voice):** Likewise, after supper, He took the cup, saying:

**Priest:** Drink of it all of you; this is my Blood of the new Covenant which is shed for you and for many for the forgiveness of sins.

**People:** Amen.

μυριάδες ἀγγέλων, τὰ Χερουβείμ καὶ τὰ Σε-  
ραφεείμ, ἑξαπτέρυγα, πολυόμματα, μετάρσια,  
περωτά.

**Τερεός:** Τὸν ἐπινίκιον ὕμνον ᾄδοντα, βοῶντα,  
κεκραγότα καὶ λέγοντα.

**Λαός:** Ἅγιος, ἅγιος, ἅγιος Κύριος Σαβαώθ  
πλήρης ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ τῆς δόξης σου,  
ὡσαννὰ ἐν τοῖς ὑψίστοις. Εὐλογημένος ὁ ἐρχό-  
μενος ἐν ὀνόματι Κυρίου. Ὠσαννὰ ὁ ἐν τοῖς  
ὑψίστοις.

**Τερεός (χαμηλοφώνως):** Μετὰ τούτων καὶ  
ἡμεῖς τῶν μακαρίων δυνάμεων, Δέσποτα φι-  
λάνθρωπε, βοῶμεν καὶ λέγομεν: Ἅγιος εἶ καὶ  
πανάγιος Σὺ καὶ ὁ μονογενὴς σου Υἱὸς καὶ τὸ  
Πνεῦμά σου τὸ Ἅγιον. Ἅγιος εἶ καὶ πανάγιος  
καὶ μεγαλοπρεπὴς ἡ δόξα σου. Ὅς τὸν κό-  
σμον σου οὕτως ἡγάπησας, ὥστε τὸν Υἱόν σου  
τὸν μονογενῆ δοῦναι, ἵνα πᾶς ὁ πιστεύων εἰς  
αὐτὸν μὴ ἀπόληται, ἀλλ' ἔχη ζωὴν αἰώνιον.  
Ὅς ἐλθὼν καὶ πᾶσαν τὴν ὑπὲρ ἡμῶν οἰκονο-  
μίαν πληρώσας, τῇ νυκτὶ ἣ παρεδίδοτο,  
μᾶλλον δὲ ἑαυτὸν παρεδίδου ὑπὲρ τῆς τοῦ  
κόσμου ζωῆς, λαβὼν ἄρτον ἐν ταῖς ἀγίαις  
αὐτοῦ καὶ ἀχράντοις καὶ ἀμωμήτοις χερσὶ,  
εὐχαριστήσας καὶ εὐλογήσας, ἀγιασας, κλά-  
σας, ἔδωκε τοῖς ἀγίοις αὐτοῦ μαθηταῖς καὶ  
ἀποστόλοις, εἰπὼν·

**Τερεός:** Λάβετε, φάγετε, τοῦτό μου ἐστὶ τὸ  
σῶμα, τὸ ὑπὲρ ἡμῶν κλῶμενον, εἰς ἄφεσιν  
ἁμαρτιῶν.

**Λαός:** Ἀμήν.

**Τερεός (χαμηλοφώνως):** Ὅμοίως καὶ τὸ ποτή-  
ριον μετὰ τὸ δειπνῆσαι, λέγων·

**Τερεός:** Πίετε ἐξ αὐτοῦ πάντες, τοῦτό ἐστὶ τὸ  
αἷμά μου, τὸ τῆς Καινῆς Διαθήκης, τὸ ὑπὲρ  
ὑμῶν καὶ πολλῶν ἐκχυνόμενον, εἰς ἄφεσιν  
ἁμαρτιῶν.

**Λαός:** Ἀμήν.

**Priest (low voice):** Remembering, therefore,  
this command of the Savior, and all that  
came to pass for our sake, the cross, the  
tomb, the resurrection on the third day, the

ascension into heaven, the enthronement at the right hand of the Father, and the second, glorious coming.

**Priest:** We offer to You these gifts from Your own gifts in all and for all.

**People:** We praise You, we bless You, we give thanks to You, and we pray to You, Lord our God.

**Priest (low voice):** Once again we offer to You this spiritual worship without the shedding of blood, and we ask, pray, and entreat You: send down Your Holy Spirit upon us and upon these gifts here presented... And make this bread the precious Body of Your Christ. Amen...And that which is in this cup the precious Blood of Your Christ. Amen. Changing them by Your Holy Spirit. Amen. Amen. Amen.

So that they may be to those who partake of them for vigilance of soul, forgiveness of sins, communion of Your Holy Spirit, fulfillment of the kingdom of heaven, confidence before You, and not in judgment or condemnation. Again, we offer this spiritual worship for those who repose in the faith, forefathers, fathers, patriarchs, prophets, apostles, preachers, evangelists, martyrs, confessors, ascetics, and for every righteous spirit made perfect in faith.

**Priest:** Especially for our most holy, pure, blessed, and glorious Lady, the Theotokos and ever Virgin Mary.

**Ἱερεὺς (χαμηλοφώνως):** Μεμνημένοι τοίνυν τῆς σωτηρίου ταύτης ἐντολῆς καὶ πάντων τῶν ὑπὲρ ἡμῶν γεγεννημένων, τοῦ Σταυροῦ, τοῦ Τάφου, τῆς τριήμερου Ἀναστάσεως, τῆς εἰς

οὐρανούς Ἀναβάσεως, τῆς ἐκ δεξιῶν Καθέδρας, τῆς δευτέρας καὶ ἐνδόξου πάλιν Παρουσίας.

**Ἱερεὺς:** Τὰ σὰ ἐκ τῶν σῶν σοὶ προσφέρομεν κατὰ πάντα καὶ διὰ πάντα.

**Λαός:** Σὲ ὑμνοῦμεν, σὲ εὐλογοῦμεν, σοὶ εὐχαριστοῦμεν, Κύριε, καὶ δεόμεθά σου, ὁ Θεὸς ἡμῶν.

**Ἱερεὺς (χαμηλοφώνως):** Ἐτι προσφερόμεν σοὶ τὴν λογικὴν ταύτην καὶ ἀναίμακτον λατρείαν, καὶ παρακαλοῦμέν σε καὶ δεόμεθα καὶ ἱκετεύομεν· κατάπεμψον τὸ Πνεῦμά σου τὸ Ἅγιον ἐφ' ἡμᾶς, καὶ ἐπὶ τὰ προκείμενα Δῶρα ταῦτα...

Καὶ ποιήσον τὸν μὲν Ἄρτον τοῦτον, τίμιον Σῶμα τοῦ Χριστοῦ σου. Ἀμήν... Τὸ δὲ ἐν τῷ Ποτηρίῳ τούτῳ, τίμιον αἷμα τοῦ Χριστοῦ σου. Ἀμήν... Μεταβαλὼν τῷ Πνεύματί σου τῷ Ἁγίῳ. Ἀμήν· Ἀμήν· Ἀμήν.

Ὅστε γενέσθαι τοῖς μεταλαμβάνουσιν εἰς νῆψιν ψυχῆς, εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν, εἰς κοινωνίαν τοῦ Ἁγίου σου Πνεύματος, εἰς Βασιλείας οὐρανῶν πλήρωμα, εἰς παρρησίαν τὴν πρὸς σέ, μὴ εἰς κρῖμα ἢ εἰς κατάκριμα. Ἐτι προσφερόμεν σοὶ τὴν λογικὴν ταύτην λατρείαν, ὑπὲρ τῶν ἐν πίστει ἀναπαυσαμένων Προπατόρων, Πατέρων, Πατριαρχῶν, Προφητῶν, Ἀποστόλων, Κηρύκων, Εὐαγγελιστῶν, Μαρτύρων, Ὁμολογητῶν, Ἐγκρατευτῶν καὶ παντὸς πνεύματος δικαίου ἐν πίστει τετελειωμένου.

**Ἱερεὺς:** Ἐξαιρέτως τῆς Παναγίας, ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου, Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας.

**People:** It is truly right to bless you, Theotokos, ever blessed, most pure, and mother of our God. More honorable than the Cherubim, and beyond compare more glorious than the Seraphim, without corruption you

gave birth to God the Word. We magnify you, the true Theotokos.

**Priest (low voice):** For Saint John the prophet, forerunner, and Baptist; for the holy glorious and most honorable Apostles, for Saints(s) (Name(s)) whose memory we commemorate today; and for all Your saints, through whose supplications, O God, bless us. Remember also all who have fallen asleep in the hope of resurrection unto eternal life. (*Priest commemorates the deceased.*) And grant them rest, our God, where the light of Your countenance shines. Again, we ask You, Lord, remember all Orthodox bishops who rightly teach the word of Your truth, all presbyters, all deacons in the service of Christ, and every one in holy orders. We also offer to You this spiritual worship for the whole world, for the holy, catholic, and apostolic Church, and for those living in purity and holiness. And for all those in public service; permit them, Lord, to serve and govern in peace that through the faithful conduct of their duties we may live peaceful and serene lives in all piety and holiness.

**Priest:** Above all, remember, Lord, our Archbishop (Name): Grant that he may serve Your holy churches in peace. Keep him safe, honorable, and healthy for many years, rightly teaching the word of Your truth.

**Priest:** Remember also, Lord, those whom each of us calls to mind and all your people.

**Λαός:** Ἄξιόν ἐστιν ὡς ἀληθῶς μακαρίζειν σε τὴν Θεοτόκον, τὴν ἀειμακάριστον καὶ παναμώμητον καὶ μητέρα τοῦ Θεοῦ ἡμῶν. Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ καὶ ἐνδοξοτέραν ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφείμ· τὴν

ἀδιαφθόρως Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

**Ἱερεὺς (χαμηλοφώνως):** Τοῦ ἁγίου Ἰωάννου, Προφήτου, Προδρόμου καὶ Βαπτιστοῦ· τῶν ἁγίων ἐνδόξων καὶ πανευφήμων Ἀποστόλων· τοῦ Ἁγίου (Ὄνομα) οὐ καὶ τὴν μνήμην ἐπιτελοῦμεν, καὶ πάντων σου τῶν Ἁγίων, ὧν ταῖς ἱκεσίαις ἐπίσκεψαι ἡμᾶς ὁ Θεός. Καὶ μνήσθητι πάντων τῶν κεκοιμημένων ἐπ' ἐλπίδι ἀναστάσεως ζωῆς αἰωνίου (καὶ μνημονεύει ἐνταῦθα ὀνομαστί ὧν βούλεται τεθνεώτων) καὶ ἀνάπαυσον αὐτοὺς, ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὅπου ἐπισκοπεῖ τὸ φῶς τοῦ προσώπου σου. Ἐτι παρακαλοῦμέν σε· Μνήσθητι, Κύριε, πάσης ἐπισκοπῆς ὀρθοδόξων, τῶν ὀρθοτομούντων τὸν λόγον τῆς σῆς ἀληθείας, παντὸς τοῦ πρεσβυτερίου, τῆς ἐν Χριστῷ διακονίας καὶ παντὸς ἱερατικοῦ καὶ μοναχικοῦ τάγματος. Ἐτι προσφερόμεν σοι τὴν λογικὴν ταύτην λατρείαν ὑπὲρ τῆς οἰκουμένης· ὑπὲρ τῆς ἁγίας σου Καθολικῆς καὶ Ἀποστολικῆς Ἐκκλησίας· ὑπὲρ τῶν ἐν ἀγνοίᾳ καὶ σεμνῇ πολιτείᾳ διαγόντων· ὑπὲρ τῶν πιστοτάτων καὶ φιλοχρίστων ἡμῶν βασιλέων, παντὸς τοῦ παλατίου καὶ τοῦ στρατοπέδου αὐτῶν. Δὸς αὐτοῖς, Κύριε, εἰρηνικὸν τὸ βασίλειον, ἵνα καὶ ἡμεῖς, ἐν τῇ γαλήνῃ αὐτῶν, ἡρεμον καὶ ἡσυχίον βίον διάγωμεν, ἐν πάσῃ εὐσεβείᾳ καὶ σεμνότητι.

**Ἱερεὺς:** Ἐν πρώτοις μνήσθητι, Κύριε, τοῦ Ἀρχιεπισκόπου ἡμῶν (Ὄνομα), ὃν χάρισαι ταῖς ἁγίαις σου Ἐκκλησίαις ἐν εἰρήνῃ, σῶν, ἐντιμον, ὑγιᾶς, μακροημερεύοντας καὶ ὀρθοτομοῦντας τὸν λόγον τῆς σῆς ἀληθείας.

**Ἱερεὺς:** Καὶ ὧν ἕκαστος κατὰ διάνοιαν ἔχει καὶ πάντων καὶ πασῶν.

**People:** And all Your people.

**Priest (low voice):** Remember, Lord, the city in which we live, every city and country, and the faithful who dwell in them. Re-

member, Lord, the travelers, the sick, the suffering, and the captives, granting them protection and salvation. Remember, Lord, those who do charitable work, who serve in Your holy churches, and who care for the poor. And send Your mercy upon us all.

**Priest:** And grant that with one voice and one heart we may glorify and praise Your most honored and majestic name, of the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

**People:** Amen.

**Priest:** The mercy of our great God and Savior Jesus Christ be with all of you.

**People:** And with your spirit.

**Priest:** Having remembered all the saints, let us again in peace pray to the Lord.

**People:** Lord, have mercy.

**Priest:** For the precious Gifts offered and consecrated, let us pray to the Lord.

**People:** Lord, have mercy.

**Priest:** That our loving God who has received them at His holy, heavenly, and spiritual altar as an offering of spiritual fragrance, may in return send upon us divine grace and the gift of the Holy Spirit, let us pray.

**Λαός:** Καὶ πάντων καὶ πασῶν.

**Ἱερεὺς (χαμηλοφώνως):** Μνήσθητι, Κύριε, τῆς πόλεως, ἐν ἣ παροικοῦμεν, καὶ πάσης πόλεως καὶ χώρας καὶ τῶν πίστει οἰκούντων ἐν

αὐταῖς. Μνήσθητι, Κύριε, πλεόντων, ὁδοιπορούντων, νοσούντων, καμνόντων, αἰχμαλῶτων καὶ τῆς σωτηρίας αὐτῶν. Μνήσθητι, Κύριε, τῶν καρποφορούντων καὶ καλλιεργούντων ἐν ταῖς ἀγίαις σου Ἐκκλησίαις καὶ μνημένων τῶν πενήτων, καὶ ἐπὶ πάντας ἡμᾶς τὰ ἐλέη σου ἐξαπόστειλον.

**Ἱερεὺς:** Καὶ δὸς ἡμῖν, ἐν ἐνὶ στόματι καὶ μιᾷ καρδίᾳ, δοξάζειν καὶ ἀνυμνεῖν τὸ πάντιμον καὶ μεγαλοπρεπὲς ὄνομά σου, τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

**Λαός:** Ἀμήν.

**Ἱερεὺς:** Καὶ ἔσται τὰ ἐλέη τοῦ μεγάλου Θεοῦ καὶ Σωτῆρος ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ μετὰ πάντων ἡμῶν.

**Λαός:** Καὶ μετὰ τοῦ πνεύματός σου.

**Διάκονος:** Πάντων τῶν ἁγίων μνημονεύσαντες, ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

**Λαός:** Κύριε ἐλέησον.

**Ἱερεὺς:** Ὑπὲρ τῶν προσκομισθέντων καὶ ἁγιασθέντων τιμίων Δώρων, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

**Λαός:** Κύριε ἐλέησον.

**Ἱερεὺς:** Ὅπως ὀφιλάνθρωπος Θεὸς ἡμῶν, ὁπροσδεξάμενος αὐτὰς τὸ ἅγιον καὶ ὑπερουράνιον καὶ νοερὸν αὐτοῦ θυσιαστήριον, εἰς ὁσμὴν εὐωδίας πνευματικῆς, ἀντικαταπέμψῃ ἡμῖν τὴν θείαν χάριν καὶ τὴν δωρεὰν τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, δεηθῶμεν.

**People:** Lord, have mercy.

**Priest:** Having prayed for the unity of the faith and for the communion of the Holy Spirit, let us commit ourselves, and one another, and our whole life to Christ our God

**People:** To You, O Lord.

**Priest (low voice):** We entrust to You, loving Master, our whole life and hope, and we ask, pray, and entreat: make us worthy to partake of your heavenly and awesome Mysteries from this holy and spiritual Table with a clear conscience; for the remission of sins, forgiveness of transgressions, communion of the Holy Spirit, inheritance of the kingdom of heaven, confidence before You, and not in judgment or condemnation.

**Priest:** And make us worthy, Master, with confidence and without fear of condemnation, to dare call You, the heavenly God, FATHER, and to say:

### THE LORD'S PRAYER

**People:** Our Father, who art in heaven, hallowed be Thy name. Thy kingdom come. Thy will be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us; and lead us not into temptation, but deliver us from evil.

**Priest:** For Yours is the kingdom and the power and the glory of the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

**People:** Amen.

**Priest:** Peace be with all.

**Λαός:** Κύριε ἐλέησον.

**Ἱερεὺς:** Τὴν ἐνότητα τῆς πίστεως, καὶ τὴν κοινωνίαν τοῦ Ἁγίου Πνεύματος αἰτησάμενοι, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

**Λαός:** Σοὶ, Κύριε.

**Ἱερεὺς (χαμηλοφώνως):** Σοὶ παρακατιθέμεθα τὴν ζωὴν ἡμῶν ἅπασαν καὶ τὴν ἐλπίδα, Δέσποτα φιλόανθρωπε, καὶ παρακαλοῦμέν σε καὶ δεόμεθα καὶ ἱκετεύομεν· καταξίωσον ἡμᾶς μεταλαβεῖν τῶν ἐπουρανίων σου καὶ φρικτῶν μυστηρίων ταύτης τῆς ἱερᾶς καὶ πνευματικῆς Τραπέζης, μετὰ καθαροῦ συνειδότος, εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν, εἰς συγχώρησιν πλημμελημάτων, εἰς Πνεύματος Ἁγίου κοινωνίαν, εἰς βασιλείας οὐρανῶν κληρονομίαν, εἰς παρρησίαν τὴν πρὸς σέ, μὴ εἰς κρῖμα ἢ εἰς κατάκριμα.

**Ἱερεὺς:** Καὶ καταξίωσον ἡμᾶς, Δέσποτα, μετὰ παρρησίας, ἀκατακρίτως τολμᾶν ἐπικαλεῖσθαι Σὲ τὸν ἐπουράνιον Θεὸν Πατέρα καὶ λέγειν:

### ΚΥΡΙΑΚΗ ΠΡΟΣΕΥΧΗ

**Λαός:** Πάτερ ἡμῶν, ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς· ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου, ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου, γενηθήτω τὸ θέλημά σου, ὡς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. Τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον. Καὶ ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν. Καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ῥῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

**Ἱερεὺς:** Ὅτι σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα, τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

**Λαός:** Ἀμήν.

**Ἱερεὺς:** Εἰρήνη πᾶσι.

**People:** And with your spirit.

**Priest:** Let us bow our heads to the Lord.

**People:** To You, O Lord.

**Priest (low voice):** We give thanks to You, invisible King. By Your infinite power You created all things and by Your great mercy You brought everything from nothing into being. Master, look down from heaven upon those who have bowed their heads before You; they have bowed not before flesh and blood but before You the awesome God. Therefore, Master, guide the course of our life for our benefit according to the need of each of us. Sail with those who sail; travel with those who travel; and heal the sick, Physician of our souls and bodies.

**Priest:** By the grace, mercy, and love for us of Your only begotten Son, with whom You are blessed, together with Your all holy, good, and life giving Spirit, now and forever and to the ages of ages.

**People:** Amen.

## HOLY COMMUNION

**Priest (low voice):** Lord Jesus Christ, our God, hear us from Your holy dwelling place and from the glorious throne of Your kingdom. You are enthroned on high with the Father and are also invisibly present among us. Come and sanctify us, and let Your pure Body and precious Blood be given to us by Your mighty hand and through us to all Your people.

**Priest:** Let us be attentive.

**Priest:** The holy Gifts for the holy.

**Λαός:** Καὶ τῷ πνεύματί σου.

**Ἱερεὺς:** Τὰς κεφαλὰς ἡμῶν τῷ Κυρίῳ κλίνωμεν.

**Λαός:** Σοὶ, Κύριε.

**Ἱερεὺς (χαμηλοφώνως):** Εὐχαριστοῦμέν σοι, Βασιλεῦ ἀόρατε, ὁ τῇ ἀμετρήτῳ σου δυνάμει τὰ πάντα δημιουργήσας καὶ τῷ πλήθει τοῦ ἐλέους σου ἐξ οὐκ ὄντων εἰς τὸ εἶναι τὰ πάντα παραγαγών. Αὐτός, Δέσποτα, οὐρανόθεν ἐπιδε ἐπὶ τοὺς ὑποκεκλικότας σοι τὰς ἐαυτῶν κεφαλὰς· οὐ γὰρ ἔκλιναν σαρκὶ καὶ αἵματι, ἀλλὰ σοὶ τῷ φοβερῷ Θεῷ. Σὺ οὖν, Δέσποτα, τὰ προκείμενα πᾶσιν ἡμῖν εἰς ἀγαθὸν ἐξομάλισον, κατὰ τὴν ἐκάστου ἰδίαν χρείαν· τοῖς πλέουσι σύμπλευσον· τοῖς ὁδοιποροῦσι συνόδευσον· τοὺς νοσοῦντας ἴασαι, ὁ ἰατρὸς τῶν ψυχῶν καὶ τῶν σωμάτων ἡμῶν.

**Ἱερεὺς:** Χάριτι καὶ οἰκτιρμοῖς καὶ φιλανθρωπία τοῦ μονογενοῦς σου Υἱοῦ, μεθ' οὗ εὐλογητὸς εἶ, σὺν τῷ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ καὶ ζωοποιῷ σου Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

**Λαός:** Ἀμήν.

## Η ΘΕΙΑ ΜΕΤΑΛΛΗΣΙΣ

**Ἱερεὺς (χαμηλοφώνως):** Πρόσχες Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ, ὁ Θεὸς ἡμῶν, ἐξ ἁγίου κατοικητηρίου σου καὶ ἀπὸ θρόνου δόξης τῆς βασιλείας σου, καὶ ἐλθὲ εἰς τὸ ἀγιάσαι ἡμᾶς, ὁ ἄνθρωπος τῷ Πατρὶ συγκαθήμενος καὶ ὧδε ἡμῖν ἀοράτως συνών· καὶ καταξίωσον τῇ κραταιᾷ σου χειρὶ μεταδοῦναι ἡμῖν τοῦ ἀχράντου Σώματός σου, καὶ τοῦ τιμίου Αἵματος, καὶ δι' ἡμῶν παντὶ τῷ λαῷ.

**Διάκονος:** Πρόσχωμεν.

**Ἱερεὺς:** Τὰ Ἅγια τοῖς ἁγίοις.

**People:** One is Holy, one is Lord, Jesus Christ, to the glory of God the Father. Amen.

## THE COMMUNION HYMN

**People:** Praise the Lord from the heavens;  
praise Him in the highest. Alleluia.

\* \* \*

**Priest** (*After the fraction of the sacred Bread, the priest says in a low voice*): The Lamb of God is broken and distributed; broken but not divided. He is forever eaten yet is never consumed, but He sanctifies those who partake of Him.

(*Then the priest places a portion of the sacred Bread in the Cup saying:*) The fullness of the Holy Spirit. Amen.

(*He then blesses the warm water saying:*) Blessed is the fervor of Your saints, now and forever and to the ages of ages. Amen.

(*Pouring the water into the Cup crosswise, he says:*) The warmth of the Holy Spirit. Amen.

(*The Communion Prayers are recited silently by those prepared to receive the holy Mysteries.*)

I believe and confess, Lord, that You are truly the Christ, the Son of the living God, who came into the world to save sinners, of whom I am the first. I also believe that this is truly Your pure Body and that this is truly Your precious Blood. Therefore, I pray to You, have mercy upon me, and forgive my transgressions, voluntary and involuntary, in word and deed, known and unknown. And make me worthy without condemnation to partake of Your pure Mysteries for the forgiveness of sins and for life eternal. Amen.

**Λαός:** Εἰς Ἅγιος, εἰς Κύριος, Ἰησοῦς Χριστός, εἰς δόξαν Θεοῦ Πατρὸς. Ἀμήν.

## Ο ΚΟΙΝΩΝΙΚΟΣ ΥΜΝΟΣ

**Λαός:** Αἰνεῖτε τὸν Κύριον ἐκ τῶν οὐρανῶν. Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν τοῖς ὑψίστοις. Ἀλληλούϊα.

\* \* \*

**Ἦχος** (εὐθέως μελίζει τὸν ἅγιον Ἄρτον, λέγων (χαμηλοφώνως): Μερίζεται καὶ διαμερίζεται ὁ Ἄμνος τοῦ Θεοῦ, ὁ μελιζόμενος καὶ μὴ διαιρούμενος· ὁ πάντοτε ἐσθιόμενος καὶ μηδέποτε δαπανώμενος ἀλλὰ τοὺς μετέχοντας ἀγιάζων.

(*Λαβὼν ἐκ τοῦ ἄρτου μερίδα μίαν, βάλλει αὐτὴν εἰς τὸ ἅγιον Ποτήριον λέγων:*) Πλήρωμα Ποτηρίου πίστεως, Πνεύματος Ἁγίου.

(*Εὐλογεῖ τὸ Ζέον λέγων:*) Εὐλογημένη ἡ ζέσις τῶν ἁγίων σου πάντοτε, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

(*Εγχεῖ σταυροειδῶς τὸ Ζέον ἐν τῷ ποτηρίῳ, λέγων:*) Ζέσις πίστεως, Πνεύματος ἁγίου. Ἀμήν.

(*Αἰπροσευχαιτῆς Θείας Κοινωνίας λέγονται χαμηλοφώνως ἀπὸ ὅσους θὰ μεταλάβουν.*)

Πιστεύω, Κύριε, καὶ ὁμολογῶ, ὅτι σὺ εἶ ἀληθῶς ὁ Χριστός, ὁ Υἱὸς τοῦ Θεοῦ τοῦ ζῶντος, ὁ ἐλθὼν εἰς τὸν κόσμον ἁμαρτωλοὺς σῶσαι, ὧν πρῶτός εἰμι ἐγώ. Ἔτι πιστεύω, ὅτι τοῦτο αὐτό ἐστι τὸ ἄχραντον Σῶμά σου καὶ τοῦτο αὐτό ἐστι τὸ τίμιον Αἷμά σου. Δέομαι οὖν σου· ἐλέησόν με καὶ συγχώρησόν μοι τὰ παραπτώματά μου, τὰ ἐκούσια καὶ τὰ ἀκούσια, τὰ ἐν λόγῳ, τὰ ἐν ἔργῳ, τὰ ἐν γνώσει καὶ ἀγνοίᾳ· καὶ ἀξίωσόν με ἀκατακρίτως μετασχεῖν τῶν ἀχράντων σου μυστηρίων, εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν καὶ εἰς ζωὴν αἰώνιον. Ἀμήν.

How shall I, who am unworthy, enter into the splendor of Your saints? If I dare to en-

ter into the bridal chamber, my clothing will accuse me, since it is not a wedding garment; and being bound up, I shall be cast out by the angels. In Your love, Lord, cleanse my soul and save me.

Loving Master, Lord Jesus Christ, my God, let not these holy Gifts be to my condemnation because of my unworthiness, but for the cleansing and sanctification of soul and body and the pledge of the future life and kingdom. It is good for me to cling to God and to place in Him the hope of my salvation.

Receive me today, Son of God, as a partaker of Your mystical Supper. I will not reveal Your mystery to Your adversaries. Nor will I give You a kiss as did Judas. But as the thief I confess to You: Lord, remember me in Your kingdom.

\*\*\*

*(The Priest prepares to receive holy Communion.)*

**Priest:** Behold, I approach Christ, our immortal King and God.

The precious and most holy Body of our Lord, God, and Savior Jesus Christ is given to me (*Name*) the Priest, for the forgiveness of my sins and eternal life.

*(He then partakes of the sacred Bread.)*

The precious and most holy Blood of our Lord, God, and Savior Jesus Christ is given to me (*Name*) the priest, for the forgiveness of my sins and eternal life.

Ἐν ταῖς λαμπρότησι τῶν ἁγίων σου πῶς εἰσελεύσομαι ὁ ἀνάξιος; Ἐὰν γὰρ τολμήσω

συνεισελθεῖν εἰς τὸν Νυμφῶνα, ὁ χιτῶν με ἐλέγχει ὅτι οὐκ ἔστι τοῦ γάμου, καὶ δέσμιος ἐκβαλοῦμαι ὑπὸ τῶν ἀγγέλων. Καθάρισον, Κύριε, τὸν ῥύπον τῆς ψυχῆς μου καὶ σῶσόν με ὡς φιλάνθρωπος.

Δέσποτα φιλάνθρωπε, Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ, ὁ Θεός μου, μὴ εἰς κριμὰ μοι γένοιτο τὰ ἅγια ταῦτα, διὰ τὸ ἀνάξιον εἶναί με, ἀλλ' εἰς κάθαρσιν καὶ ἁγιασμόν ψυχῆς τε καὶ σώματος, καὶ εἰς ἀρραβῶνα τῆς μελλούσης ζωῆς καὶ βασιλείας. Ἐμοὶ δὲ τὸ προσκολλᾶσθαι τῷ Θεῷ ἀγαθόν ἐστι, τίθεσθαι ἐν τῷ Κυρίῳ τὴν ἐλπίδα τῆς σωτηρίας μου.

Τοῦ δείπνου σου τοῦ μυστικοῦ, σήμερον Υἱὲ Θεοῦ κοινωνόν με παράλαβε· οὐ μὴ γὰρ τοῖς ἐχθροῖς σου τὸ μυστήριον εἶπω· οὐ φίλημά σοι δώσω, καθάπερ ὁ Ἰούδας· ἀλλ' ὡς ὁ ληστής ὁμολογῶ σοι· Μνήσθητί μου Κύριε ἐν τῇ βασιλείᾳ σου.

\* \* \*

(Ὁ Ἱερεὺς ἐτοιμάζεται ἵνα μεταλάβῃ τῶν ἀχράντων Μυστηρίων.)

**Ἱερεὺς:** Ἰδοὺ προσέρχομαι Χριστῷ τῷ ἀθανάτῳ βασιλεῖ καὶ Θεῷ ἡμῶν.

Μεταδίδοταί μοι (Ὄνομα) τῷ ἱερεῖ τὸ τίμιον καὶ πανάγιον Σῶμα τοῦ Κυρίου καὶ Θεοῦ καὶ Σωτῆρος ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, εἰς ἄφεσίν μου ἁμαρτιῶν καὶ εἰς ζωὴν αἰώνιον.

(Καὶ μεταλαμβάνει τοῦ ἁγίου Ἄρτου.)

Ἔτι μεταδίδοταί μοι (Ὄνομα) τῷ ἱερεῖ τὸ τίμιον καὶ πανάγιον Αἷμα τοῦ Κυρίου καὶ Θεοῦ καὶ Σωτῆρος ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, εἰς ἄφεσίν μου ἁμαρτιῶν καὶ εἰς ζωὴν αἰώνιον.

*(He then drinks from the Chalice.)*

*(Afterwards, he wipes the Chalice, kisses it, and says:) This has touched my lips, taking away my transgressions and cleansing my sins.*

*(The priest then transfers the remaining portions of the consecrated Bread into the Cup, saying:)*

Having beheld the resurrection of Christ, let us worship the holy Lord Jesus, the only Sinless One. We venerate Your cross, O Christ, and we praise and glorify Your holy resurrection. You are our God. We know no other than You, and we call upon Your name. Come, all faithful, let us venerate the holy resurrection of Christ. For behold, through the cross joy has come to all the world. Blessing the Lord always, let us praise His resurrection. For enduring the cross for us, He destroyed death by death.

*(He takes the holy Cup, comes to the Royal Doors, raises it and says:)*

**Priest:** Approach with the fear of God, faith, and love.

*(Those prepared come forth with reverence to receive Holy Communion while the people sing the communion hymn.)*

*(When administering Holy Communion, the priest says:) The servant of God (Name) receives the Body and Blood of Christ for forgiveness of sins and eternal life.*

*(When Communion has been given to all, the priest blesses the people with his hand, saying:)*

*(Καὶ μεταλαμβάνει ἐκ τοῦ ἁγίου Ποτηρίου.)*

*(Καὶ μεταλαμβάνει τρίτον ἐξ αὐτοῦ. Καὶ ἀσπασάμενος τὸ ἅγιον Ποτήριον καὶ ὑψῶν αὐτὸ λέγει:) Τοῦτο ἤψατο τῶν χειλέων μου, καὶ ἄφελεῖ τὰς ἀνομίας μου καὶ τὰς ἁμαρτίας μου περικαθαριεῖ.*

*(Εἶτα ὁ Ἱερεὺς τίθησι τὰς λοιπὰς μερίδας τοῦ τιμίου Ἄρτου εἰς τὸ ἅγιον Ποτήριον λέγων·)*

Ἀνάστασιν Χριστοῦ θεασάμενοι, προσκυνήσωμεν Ἅγιον Κύριον Ἰησοῦν τὸν μόνον ἀναμάρτητον. Τὸν Σταυρὸν σου Χριστέ προσκυνούμεν καὶ τὴν ἁγίαν σου Ἀνάστασιν ὑμνοῦμεν καὶ δοξάζομεν· σύ γὰρ εἶ Θεὸς ἡμῶν, ἐκτός σου ἄλλον οὐκ οἶδαμεν, τὸ ὄνομά σου ὀνομάζομεν. Δεῦτε πάντες οἱ πιστοὶ προσκυνήσωμεν τὴν τοῦ Χριστοῦ ἁγίαν Ἀνάστασιν· ἰδοὺ γὰρ ἦλθε διὰ τοῦ Σταυροῦ, χαρὰ ἐν ὅλῳ τῷ κόσμῳ· διὰ παντός εὐλογοῦντες τὸν Κύριον, ὑμνοῦμεν τὴν Ἀνάστασιν αὐτοῦ· Σταυρὸν γὰρ ὑπομείνας δι' ἡμᾶς, θανάτῳ θάνατον ὤλεσεν.

*(Εἶτα ὁ διάκονος λαμβάνει τὸ ἅγιον Ποτήριον καὶ ἐξελθὼν εἰς τὴν θύραν καὶ ὑψῶν αὐτό, ἐκφωνεῖ):*

**Ἱερεὺς:** Μετὰ φόβου Θεοῦ, πίστεως καὶ ἀγάπης προσέλθετε.

*(Οἱ προητοιμασμένοι πιστοὶ προσέρχονται μετὰ κατανύξεως καὶ μεταλαμβάνουν τῶν ἀχράντων μυστηρίων ἐνῶ ὁ λαὸς συνεχίζει τὸ Κοινωνικόν.)*

*(Μεταλαμβάνων τοὺς πιστοὺς ὁ ἱερεὺς λέγει:)*

Μεταλαμβάνει ὁ δοῦλος τοῦ Θεοῦ (ὄνομα) σῶμα καὶ αἷμα Χριστοῦ, εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν καὶ εἰς ζωὴν αἰώνιον. Ἀμήν.

*(Μετὰ τὴν μετάληψιν τῶν πιστῶν, ὁ ἱερεὺς εὐλογεῖ τὸν λαὸν λέγων·)*

**Priest:** Save, O God, Your people and bless Your inheritance.

**People:** We have seen the true light; we have received the heavenly Spirit; we have found the true faith, worshiping the undivided Trinity, for the Trinity has saved us.

*(Having returned the Cup to the holy Table, the priest transfers the remaining particles of the Theotokos, saints, of the living and the dead into the Chalice, saying:)* Wash away, Lord, by Your holy Blood, the sins of all those commemorated through the intercessions of the Theotokos and all Your saints. Amen.

*(He covers the vessels and censes them saying:)* Be exalted, O God, above the heavens. Let Your glory be over all the earth (3).

*(He lifts the vessels and says in a low voice:)* Blessed is our God.

**Priest (aloud):** Always, now and forever and to the ages of ages.

**People:** Amen.

**People:** Let our mouths be filled with Your praise, Lord, that we may sing of Your glory. You have made us worthy to partake of Your holy mysteries. Keep us in Your holiness, that all the day long we may meditate upon Your righteousness. Alleluia. Alleluia. Alleluia.

#### PRAYER OF THANKSGIVING

**Priest:** Arise. Having partaken of the divine, holy, pure, immortal, heavenly, life giving, and awesome Mysteries of Christ, let us worthily give thanks to the Lord.

**People:** Glory to You, O Lord, glory to You.

**Ίερεὺς:** Σῶσον ὁ Θεὸς τὸν λαόν σου, καὶ εὐλόγησον τὴν κληρονομίαν σου.

**Λαός:** Εἶδομεν τὸ φῶς τὸ ἀληθινόν, ἐλάβομεν Πνεῦμα ἐπουράνιον, εὗρομεν πίστιν ἀληθῆ, ἀδιαίρετον Τριάδα προσκυνοῦντες, αὕτη γὰρ ἡμᾶς ἔσωσεν.

**Ίερεὺς** (Ἐπιστρέψων εἰς τὴν Ἀγίαν Τράπεζαν εἰσκομίζει ἐν τῷ Ἁγίῳ Ποτηρίῳ τὰς λοιπὰς μερίδας τῆς Θεοτόκου καὶ τῶν Ἀγίων. Εἰσκομίζων δὲ τὰς μερίδας τῶν ζώντων καὶ τεθνεώτων, λέγει χαμηλοφώνως): Απόπλυνον, Κύριε, τὰ ἁμαρτήματα τῶν ἐνθάδε μνημονευθέντων δούλων σου τῷ Αἵματί σου τῷ ἁγίῳ· πρεσβείαις τῆς Θεοτόκου καὶ πάντων σου τῶν Ἀγίων. Ἀμήν.

**Ίερεὺς** (χαμηλοφώνως): Ὑψώθητι ἐπὶ τοὺς οὐρανοὺς, ὁ Θεός, καὶ ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν ἡ δόξα Σου (3).

(Ὑψῶν τὸ ἅγιον Ποτήριον ὁ ἱερεὺς λέγει (χαμηλοφώνως): Εὐλογητὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν,

**Ίερεὺς:** Πάντοτε, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

**Λαός:** Ἀμήν.

**Λαός:** Πληρωθήτω τὸ στόμα ἡμῶν αἰνέσεως Κύριε, ὅπως ἀνυμνήσωμεν τὴν δόξαν σου, ὅτι ἡξίωσας ἡμᾶς τῶν ἁγίων σου μετασχεῖν μυστηρίων· τήρησον ἡμᾶς ἐν τῷ σῶ ἁγιασμῷ, ὅλην τὴν ἡμέραν μελετῶντας τὴν δικαιοσύνην σου. Ἀλληλούϊα, ἀλληλούϊα, ἀλληλούϊα.

#### Η ΕΥΧΑΡΙΣΤΗΡΙΟΣ ΕΥΧΗ

**Ίερεὺς:** Ὁρθοί. Μεταλαβόντες τῶν θείων, ἁγίων, ἀχράντων, ἀθανάτων, ἐπουρανίων καὶ ζωοποιῶν, φρικτῶν τοῦ Χριστοῦ μυστηρίων, ἀξίως εὐχαριστήσωμεν τῷ Κυρίῳ.

**Λαός:** Δόξα Σοι, Κύριε, δόξα Σοι.

**Priest:** Help us, save us, have mercy upon us, and protect us, O God, by Your grace.

**People:** Lord, have mercy.

**Priest:** Having prayed for a perfect, holy, peaceful, and sinless, day, let us commit ourselves, and one another, and our whole life to Christ our God.

**People:** To You, O Lord.

**Priest (low voice):** We thank You, loving Master, benefactor of our souls, that on this day You have made us worthy once again of Your heavenly and immortal Mysteries. Direct our ways in the right path, establish us firmly in Your fear, guard our lives, and make our endeavors safe, through the prayers and supplications of the glorious Theotokos and ever virgin Mary and of all Your saints.

**Priest:** For You are our sanctification and to You we give glory, to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

**People:** Amen.

## THE DISMISSAL

**Priest:** Let us go forth in peace.

**Priest:** Let us pray to the Lord.

**People:** Lord, have mercy.

**Priest:** Lord, bless those who praise You and sanctify those who trust in You. Save Your people and bless Your inheritance. Protect the whole body of Your Church. Sanctify those who love the beauty of Your house.

**Ίερεὺς:** Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς, ὁ Θεός, τῇ Σῇ χάριτι.

**Λαός:** Ἀμήν.

**Ίερεὺς:** Τὴν ἡμέραν πᾶσαν, τελείαν, ἀγίαν, εἰρηνικὴν καὶ ἀναμάρτητον αἰτησάμενοι, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους, καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν, Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

**Λαός:** Σοὶ Κύριε.

*Τερεὺς (χαμηλοφώνως):* Εὐχαριστοῦμέν σοι, Δέσποτα, φιλόνητο, εὐεργέτα τῶν ψυχῶν ἡμῶν, ὅτι καὶ τῇ παρουσίᾳ ἡμέρᾳ κατηξίωσας ἡμᾶς τῶν ἐπουρανίων σου καὶ ἀθανάτων Μυστηρίων. Ὁρθότμησον ἡμῶν τὴν ὁδόν, στήριξον ἡμᾶς ἐν τῷ φόβῳ σου τοὺς πάντας, φρουρήσον ἡμῶν τὴν ζωὴν, ἀσφάλισαι ἡμῶν τὰ διαβήματα· εὐχαίς καὶ ἱκεσίαις τῆς ἐνδόξου Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας καὶ πάντων τῶν Ἀγίων σου.

**Ίερεὺς:** Ὅτι σὺ εἶ ὁ ἁγιασμός ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

**Λαός:** Ἀμήν.

## ΑΠΟΛΥΣΙΣ

**Ίερεὺς:** Ἐν εἰρήνῃ προέλθωμεν.

**Ίερεὺς:** Τοῦ Κυρίου δεηθώμεν.

**Λαός:** Κύριε ἐλέησον.

**Ίερεὺς:** Ὁ εὐλογῶν τοὺς εὐλογοῦντάς Σε, Κύριε, καὶ ἁγιάζων τοὺς ἐπὶ Σοὶ πεποιθότας, σῶσον τὸν λαόν Σου καὶ εὐλόγησον τὴν κληρονομίαν Σου. Τὸ πλήρωμα τῆς Ἐκκλησίας Σου φύλαξον, ἁγιάσον τοὺς ἀγαπῶντας τὴν εὐπρέπειαν τοῦ οἴκου Σου.

Glorify them in return by Your divine power, and do not forsake us who hope in You. Grant peace to Your world, to Your churches, to the clergy, to those in public service, to the armed forces, and to all Your people. For every good and perfect gift is from above, coming from You, the Father of lights. To You we give glory, thanksgiving, and worship, to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

**People:** Amen.

Blessed is the name of the Lord, both now and to the ages (3).

**Priest:** *(The priest proceeds to the Prothesis and prays in a low voice:)* Christ our God, You are the fulfillment of the Law and the Prophets. You have fulfilled all the dispensation of the Father. Fill our hearts with joy and gladness always, now and forever and to the ages of ages. Amen.

**Priest:** Let us pray to the Lord.

**People:** Lord, have mercy (3). Father, give the blessing.

**Priest:** May the blessing of the Lord and His mercy come upon you through His divine grace and love always, now and forever and to the ages of ages.

**People:** Amen.

**Priest:** Glory to You, O God, our hope, glory to you.

**Priest:** May Christ our true God (who rose from the dead), as a good, loving, and merciful God, have mercy upon us and save us, through the intercessions of His most pure

Σὺ αὐτοὺς ἀντιδόξασον τῇ θεϊκῇ Σου δυνάμει, καὶ μὴ ἐγκαταλίπῃς ἡμᾶς τοὺς ἐλπίζοντας ἐπὶ Σέ. Εἰρήνην τῷ κόσμῳ Σου δώρησαι, ταῖς Ἐκκλησίαις Σου, τοῖς Ἱερεῦσι, τοῖς ἄρχουσι, τῷ στρατῷ καὶ παντὶ τῷ λαῷ Σου. Ὅτι πᾶσα δόσις ἀγαθὴ καὶ πᾶν δῶρημα τέλειον ἄνωθέν ἐστι καταβαῖνον, ἐκ Σοῦ τοῦ Πατρὸς τῶν φώτων. Καὶ Σοὶ τὴν δόξαν καὶ εὐχαριστίαν καὶ προσκύνησιν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

**Λαός:** Ἀμήν.

Εἴη τὸ ὄνομα Κυρίου εὐλογημένον ἀπὸ τοῦ νῦν καὶ ἕως τοῦ αἵωνος. (3)

**Ἱερεὺς** (προχωρῶν πρὸς τὴν Πρόθεσιν λέγει χαμηλοφώνως): Τὸ πλήρωμα τοῦ νόμου καὶ τῶν Προφητῶν αὐτὸς ὑπάρχων, Χριστὲ ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ πληρώσας πᾶσαν τὴν πατρικὴν οἰκονομίαν, πληρώσον χαρᾶς καὶ εὐφροσύνης τὰς καρδίας ἡμῶν, πάντοτε, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

**Ἱερεὺς:** Τοῦ Κυρίου δεηθώμεν.

**Λαός:** Δόξα Πατρί... Καὶ νῦν... Κύριε ἐλέησον (3). Πάτερ ἅγιε, εὐλόγησον.

**Ἱερεὺς:** Εὐλογία Κυρίου καὶ ἔλεος αὐτοῦ ἔλθοι ἐφ' ὑμᾶς, τῇ αὐτοῦ θείᾳ χάριτι καὶ φιλανθρωπία, πάντοτε, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

**Λαός:** Ἀμήν.

**Ἱερεὺς:** Δόξα σοι ὁ Θεός, ἡ ἐλπίς ἡμῶν, δόξα σοι.

**Ἱερεὺς:** Ὁ ἀναστὰς ἐκ νεκρῶν (εἰ δὲ μὴ, ἀπλῶς:) Χριστὸς ὁ ἀληθινὸς Θεὸς ἡμῶν, ταῖς πρεσβείαις τῆς παναχράντου καὶ παναμώμου ἁγίας αὐτοῦ Μητρὸς· δυνάμει τοῦ τιμίου καὶ ζωοποιοῦ Σταυροῦ· προστασίαις τῶν τιμίων

and holy Mother; the power of the precious and life giving Cross; the protection of the honorable, bodiless powers of heaven, the supplications of the honorable, glorious prophet and forerunner John the Baptist; the holy, glorious and praiseworthy apostles; the holy, glorious and triumphant martyrs; our holy and God-bearing Fathers (*name of the church*); the holy and righteous ancestors Joachim and Anna; Saint (*of the day*) whose memory we commemorate today, and all the saints.

**People:** Amen.

**People:** Lord, grant long life to him who blesses and sanctifies us.

**Priest:** Through the prayers of our holy fathers, Lord Jesus Christ, our God, have mercy on us and save us.

**People:** Amen.

**Priest (blessing the people):** May the holy Trinity protect all of you.

*(Distributing the antidoron, the priest says:)*

May the blessing and the mercy of the Lord be with you.

ἐπουρανίων Δυνάμεων Ἀσωμάτων· ἱκεσίαις τοῦ τιμίου, ἐνδόξου, Προφήτου, Προδρόμου καὶ Βαπτιστοῦ Ἰωάννου· τῶν ἁγίων ἐνδόξων καὶ πανευφύμων Ἀποστόλων· τῶν ἁγίων ἐνδόξων καὶ καλλινίκων μαρτύρων· τῶν ὁσίων καὶ θεοφόρων Πατέρων ἡμῶν, τοῦ ἁγίου (τοῦ Ναοῦ), τῶν ἁγίων καὶ δικαίων Θεοπατόρων Ἰωακεὶμ καὶ Ἄννης, τοῦ ἁγίου (τῆς ἡμέρας), οὗ καὶ τὴν μνήμην ἐπιτελοῦμεν, καὶ πάντων τῶν Ἁγίων, ἐλεῆσαι καὶ σῶσαι ἡμᾶς, ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος καὶ ἐλεήμων Θεός.

**Λαός:** Τὸν εὐλογοῦντα καὶ ἁγιάζοντα ἡμᾶς, Κύριε, φύλαττε εἰς πολλὰ ἔτη.

**Ἱερεὺς:** Δι' εὐχῶν τῶν ἁγίων Πατέρων ἡμῶν, Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ, ὁ Θεός ἡμῶν, ἐλέησον καὶ σῶσον ἡμᾶς.

**Λαός:** Ἀμήν.

**Ἱερεὺς** (εὐλογῶ ντὸν λαόν): Ἡ ἁγία Τριάς διαφυλάξοι πάντας ὑμᾶς.

*(Προσφερομένῃ οὐδὲ τοῦ ἀντιδώρου ὁ Ἱερεὺς λέγει:)*

Εὐλογία Κυρίου καὶ ἔλεος ἔλθοι ἐπὶ σέ.

## **Thanksgiving Prayers after Holy Communion**

### **Glory to You, O God. (3x)**

I thank You, O Lord my God, for You have not rejected me, a sinner, but have made me worthy to be a partaker of Your holy things. I thank You, for You have permitted me, the unworthy, to commune of Your most pure and heavenly Gifts. But, O Master Who loves mankind, Who for our sakes did die and rise again, and gave us these awesome and life-creating Mysteries for the good and sanctification of our souls and bodies; let them be for the healing of soul and body, the repelling of every adversary, the illuminating of the eyes of my heart, the peace of my spiritual powers, a faith unashamed, a love unfeigned, the fulfilling of wisdom, the observing of Your commandments, the receiving of Your divine grace, and the attaining of Your Kingdom. Preserved by them in Your holiness, may I always remember Your grace and live not for myself alone, but for You, our Master and Benefactor. May I pass from this life in the hope of eternal life, and so attain to the everlasting rest, where the voice of those who feast is unceasing, and the gladness of those who behold the goodness of Your countenance is unending. For You are the true desire and the ineffable joy of those who love You, O Christ our God, and all creation sings Your praise forever. Amen.

### **A Prayer of St. Basil the Great:**

O Master, Christ our God, King of the Ages, Maker of all things: I thank You for all the good things You have given me, especially for the communion with Your most pure and life-creating Mysteries. I implore You, O gracious Lover of mankind: preserve me under Your protection, beneath the shadow of Your wings. Enable me, even to my last breath, to partake worthily and with a pure conscience of Your holy things, for the remission of sins and unto life eternal. For You are the Bread of Life, the Fountain of Holiness, the Giver of all Good; to You we ascribe glory, with the Father and the Holy Spirit, now and ever and unto ages of ages. Amen.

### **A Prayer by St. Simeon Metaphrastes:**

Freely You have given me Your Body for my food, O You Who are a fire consuming the unworthy. Consume me not, O my Creator, but instead enter into my members, my veins, my heart. Consume the thorns of my transgressions. Cleanse my soul and sanctify my reasonings. Make firm my knees and body. Illumine my five senses. Nail me to the fear of You. Always protect, guard, and keep me from soul-destroying words and deeds. Cleanse me, purify me, and adorn me. Give me understanding and illumination. Manifest me to be a temple of Your One Spirit, and not the home of many sins. May

every evil thing, every carnal passion, flee from me as from a fire as I become Your tabernacle through communion. I offer You as intercessors, all the saints: the leaders of the bodiless hosts, Your Forerunner, the wise Apostles, and Your pure and blameless Mother. Accept their prayers in Your love, O my Christ, and make me, Your servant, a child of light. For You are the only Sanctification and Light of our souls, O Good One, and to You, our Master and God, we ascribe glory day by day.

**Another prayer:**

O Lord Jesus Christ our God: let Your holy Body be my eternal life; Your precious Blood, my remission of sins. Let this Eucharist be my joy, health, and gladness. Make me, a sinner, worthy to stand on the right hand of Your glory at Your awesome second Coming, through the prayers of Your most pure Mother and of all the saints.

**A Prayer to the Theotokos:**

O most holy Lady Theotokos, the light of my darkened soul, my hope, my protection, my refuge, my rest, and my joy. I thank you, for you have permitted me, the unworthy, to be a partaker of the most pure Body and precious Blood of your Son. Give the light of understanding to the eyes of my heart, you that gave birth to the True Light. Enliven me who am deadened by sin, you that gave birth to the Fountain of Immortality. Have mercy on me, O loving Mother of the merciful God. Grant me compunction and contrition of heart, humility in my thoughts, and a release from the slavery of my own reasonings. And enable me, even to my last breath, to receive the sanctification of the most pure Mysteries, for the healing of soul and body. Grant me tears of repentance and confession, that I may glorify you all the days of my life, for you are blessed and greatly glorified forever. Amen.

**Priest:** Lord, now let Your servant depart in peace according to Your word. For my eyes have seen Your salvation which You have prepared before the face of all people: a light to enlighten the gentiles and the glory of Your people Israel.

**Reader:** Holy God! Holy Mighty! Holy Immortal! Have mercy on us. (3x)

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever and unto ages of ages. Amen.

O most-holy Trinity, have mercy on us!

O Lord, cleanse us from our sins!

O Master, pardon our transgressions!

O Holy One, visit and heal our infirmities, for Your name's sake!

Lord, have mercy. (3x)

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever and unto ages of ages. Amen.

Our Father, Who art in heaven, hallowed be Thy name. Thy kingdom come. Thy will be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread, and forgive us our trespasses as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.

**Priest:** For Thine is the Kingdom, and the power, and the glory, of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever and unto ages of ages. Amen.

**Reader:** Grace shining forth from your lips like a beacon has enlightened the universe. It has shown to the world the riches of poverty. It has revealed to us the heights of humility. Teaching us by your words, O father John Chrysostom, intercede before the Word, Christ our God, to save our souls.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit,

You were revealed as the sure foundation of the Church, granting all men a lordship which cannot be taken away, sealing it with your precepts, O venerable and heavenly father.

...now and ever and unto ages of ages. Amen.

Steadfast protectress of Christians, constant advocate before the Creator: do not despise the cry of us sinners, but in your goodness come speedily to help us who call upon you in faith. Hasten to hear our petition and to intercede for us, O Theotokos, for you always protect those who honor you.

Lord, have mercy. (3x)

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever and unto ages of ages. Amen.

More honorable than the Cherubim, and more glorious beyond compare than the Seraphim: without defilement you gave birth to God the Word. True Theotokos, we magnify you.

In the Name of the Lord, bless master!

**Priest:** May [He Who rose from the dead, Christ our true God, through the prayers of His most pure Mother; of the holy, glorious, and all-laudable Apostles; of our father among the saints, (John Chrysostom, Archbishop of Constantinople and of all the saints: have mercy on us and save us for He is good and loves mankind.

**Priest:** Through the prayers of our holy fathers, Lord Jesus Christ, our God, have mercy on us and save us.

**Reader:** Amen!